

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра общего языкознания

ДОПУЩЕНО К ЗАЩИТЕ В ГЭК
И ПРОВЕРЕНО НА ОБЪЕМ
ЗАИМСТВОВАНИЯ
Заведующий кафедрой,
д-р филол. наук, профессор
_____ Н.В. Лабунец
_____ 2016 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМЫ «СЕМЬЯ»)

45.04.01 Филология

Магистерская программа «Русский язык как иностранный»

Выполнила
студентка 2 курса
очной формы обучения



Климшина Дарья Викторовна

Руководитель работы
канд. филол. наук, доцент



Дубовик Валерия Валерьевна

Рецензент
канд. филол. наук, доцент



Багирова Елена Петровна

Тюмень 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ.....	5
1.1.Понятие фразеологизма.....	5
1.2.Проблемы классификации фразеологизмов.....	11
1.3.Фразеологизмы как структурная единица лексико- семантической системы языка.....	17
ГЛАВА 2. ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО.....	22
2.1. Основные положения методики преподавания РКИ.....	22
2.2. Изучение фразеологии в процессе преподавания РКИ.....	34
2.3. Общие методические рекомендации для обучения иностранцев русским фразеологическим единицам и система упражнений для работы в аудитории.....	43
ГЛАВА 3. РАЗРАБОТКА МЕТОДИЧЕСКИХ РЕКОМЕНДАЦИЙ К ЗАНЯТИЯМ ПО УСВОЕНИЮ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА ТЕМУ «СЕМЬЯ» И ОБЪЕДИНЕННЫХ ОПОРНЫМИ СЛОВАМИ ДАННОЙ ТЕМАТИКИ.....	52
3.1. Изучение фразеологизмов на тему «Семья».....	52
3.2. Изучение фразеологизмов с опорными словами по теме «Семья».....	57
3.3. Преодоление проблемы национального и интернационального восприятия семантики фразеологизмов по теме «Семья».....	66
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	70
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	73

Введение

Актуальность исследования. Фразеологические единицы как структурные единицы лексико-семантической системы языка – это отражение всего многообразия существующей реальности и представления человека о ней, они отражают отношение людей друг к другу, самим себе, социальной, культурной, мифологической реальности, в которой они живут.

Фразеологизм – отражение религии, социальной обстановки, этики того общества, в котором он родился и используется. Поэтому фразеологизмы должны подвергаться подробному изучению со стороны исследователей.

Фразеологизмы, как правило, отражают в полной мере все стороны существования человека, а также выражают его личностные особенности, достоинства и недостатки.

Фразеологизмы могут употребляться в разговорной речи, быть вложенными в уста литературных персонажей, употребляться в афористичных выражениях. Словом, без фразеологизмов сложно себе представить все богатство любого языка.

Данное исследование будет посвящено изучению фразеологизмов с центральной темой «семья» и процессу их преподавания студентам-китайцам в курсе дисциплины РКИ.

Объект исследования: фразеологизмы при преподавании РКИ.

Предмет исследования: фразеологизмы, объединенные ключевым словом-символом «семья» при обучении РКИ студентов-китайцев.

Цель исследования: провести исследование фразеологических единиц по теме «семья» и провести разработку методических рекомендаций к занятиям по усвоению фразеологизмов на тему семьи и объединенных опорными словами данной тематики для студентов-китайцев.

Задачи исследования:

- дать определение понятию фразеологизма;
- рассмотреть классификации фразеологизмов;
- выявить роль фразеологизма как структурной единицы лексико-семантической системы языка;
- охарактеризовать основные положения методики преподавания РКИ;
- выявить особенности изучения фразеологии в процессе преподавания РКИ;
- дать общие методические рекомендации для обучения иностранцев русским фразеологическим единицам и выработать систему упражнений для работы в аудитории;
- изучить фразеологизмы на тему «семья»;
- провести разработку опорных конспектов занятий по изучению фразеологизмов с опорными словами по теме «семья»;
- рассмотреть возможность преодоления проблемы национального и интернационального восприятия семантики фразеологизмов по теме «семья».

Апробация исследования. Фрагменты работы были апробированы на 3-ей студенческой научно-практической конференции Института филологии и журналистики «Множественность интерпретаций: слово, текст, дискурс, корпус» в докладе на тему «О методах и приемах изучения фразеологизмов в практике преподавания РКИ»; на международном студенческом форуме «Студенческое сообщество и развитие гуманитарных наук в 21 веке» в докладе на тему «О фразеологизмах русского языка».

Структура исследования: данное исследование состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы.

Объект, предмет, цель, задачи и структура исследования описаны во введении. Основные выводы, сделанные в ходе работы, описаны в заключении. Список литературы составил 45 источников.

Глава I. Фразеологические единицы как объект лингвистического исследования

1.1. Понятие фразеологизма

Фразеологизмом в лингвистике принято называть такое устойчивое сочетание слов, которое в совокупности выражает в себе цельное значение, равное по функциональности одному слову [7].

Фразеологизмы являются специфическими структурно-лексическими единицами каждого конкретного языка, и перевести их дословно невозможно, так как при этом просто потеряется их смысл, который не равен сочетанию входящих в него слов.

Поэтому фразеологизм часто служит причиной ошибок перевода, возникновения межкультурного шока и недопонимания. Классическим примером неправильного перевода и понимания фразеологизма служит знаменитое высказывание Н.С. Хрущева: «Мы вам покажем кузькину мать!», дословно переведенное переводчиком-синхронистом Р. Никсону как «мать Кузьмы», что вызвало полное непонимание, и было воспринято в контексте военной угрозы, так как на тот момент проводились испытания царь-бомбы.

Позднее, как указано в мемуарах переводчика Хрущева В. Суходрева, Никита Сергеевич употреблял несколько раз данный оборот, уже уточняя: *«Что вы, переводчики, мучаетесь? Я всего лишь хочу сказать, что мы покажем Америке то, чего она никогда не видела!»* [14].

Впервые концепция фразеологизма в том виде, в котором мы привыкли его понимать, была выдвинута швейцарцем Ш. Балли, который вывел фразеологизмы как структурно-лексические единицы в отличие от фразеогрупп, компоненты которых могут меняться [15].

Впоследствии фразеологизмы были классифицированы на несколько групп такими исследователями, как В. Виноградов, Н. Шанский, И. Мельчук. Их классификацию и принципы типологизации будут рассмотрены далее.

Примеров фразеологизмов в русском языке достаточно много:

- гнуть спину;
- протянуть руку;
- сойти с ума;
- курам на смех;
- бить баклуши и т. д.

При этом один и тот же фразеологизм может обладать многозначностью – иметь несколько значений, например, тот же фразеологизм «сойти с ума» может в зависимости от контекста означать и потерю рассудка, и стремление делать глупости, и употребляться как выражение крайней симпатии к кому или чему-либо («сходить с ума от него») [4].

Также фразеологизмы могут обладать свойством омонимичности, например, «гнуть спину» может находиться в значении «пресмыкаться перед кем-либо, раболепствовать» или в значении «подвергать себя тяжелым нагрузкам» [4].

Также среди фразеологизмов наблюдается и явление синонимичности, то есть различные фразеологизмы могут означать одно и то же. К таким фразеологизмам можно отнести следующие примеры [4]:

- тянуть волынку – тянуть кота за хвост;
- попасть в переделку – попасть как кур во щи (у некоторых исследователей – «как кур в ощи»);
- втирать очки – водить за нос и т. д.

Помимо свойств омонимичности и синонимичности также стоит отметить, что фразеологизмы могут обладать и свойством антонимичности, т.е. один фразеологизм может быть антонимом к другому. Например [4]:

- жить на широкую ногу – последний хрен без соли доедать;
- рукой подать – у черта на куличках;
- лебедем плышет – как корова на льду и др.

Общими признаками и свойствами фразеологизмов, вне зависимости от их классификации по группам в системах того или иного автора, исследователи называют следующие [39]:

- свойство воспроизводимости. Это свойство означает, что фразеологизм будет одинаково декодироваться и восприниматься в пределах лексико-семантической системы одного языка без искажений;
- свойство устойчивости. Это свойство означает, что фразеологизм живет достаточно долгое время, пока существует то свойство людей или реальности, которое данный фразеологизм отражает. Даже сейчас в нашей речи, несмотря на исчезновение многих занятий, о которых повествуют фразеологизмы («бить баклуши»), они остаются, поскольку социальная ситуация с человеком, который предпочитает лениться и выполнять несложную работу, не изменилась, и фразеологизм остался;
- свойство сверхсловности (раздельнооформленности). Это свойство означает тот факт, что значение фразеологизма не равно сочетанному значению входящих в него слов;
- свойство принадлежности к номинативному инвентарю языка – это означает тот факт, что фразеологизм повествует об основных, главных явлениях в жизни человека – о социальных взаимоотношениях, личности самого человека и его окружения, тех сферах деятельности, которые имеют для человека большое значение.

Лингвисты-исследователи говорят о том, что фразеологизм – во многом является отражением быта и обычаев того народа, в языке которого фразеологизм возник. Например, выражение «бить баклуши», которое означает синекуру, непильную, нетрудную работу, произошло от именованной работы по разбивке пня на чурбаки, «баклуши», из которых потом делали деревянные поделки.

Частично этимологически фразеологизмы берут начало из народного фольклора («молочные реки, кисельные берега»), часто фразеологизм приходит из профессиональной терминологии («сойти со сцены»). Многие фразеологизмы возникли как отражение в речи понимания литературного пространства того или иного произведения, к примеру, заимствование риторического выражение про дураков и дороги в России или классическое «быть или не быть» Шекспира. Очень много фразеологизмов позаимствовано из Библии, или пришло в русский язык из наиболее известных мифологических сказаний других народов.

Фразеологизмы, в отличие от лексических единиц, имеют ряд характерных особенностей [46]:

1. Фразеологизмы всегда сложны по составу, они образуются соединением нескольких компонентов, имеющих, как правило, отдельное ударение, но не сохраняющих при этом значение самостоятельных слов: *ломать голову*, *кровь с молоком*, *собаку съел*. (Не принадлежат к фразеологизмам предложно-падежные сочетания типа *под мышкой*.)

2. Фразеологизмы семантически неделимы, они имеют обычно нерасчлененное значение, которое можно выразить одним словом: *раскинуть умом* – «подумать», *пятое колесо в телеге* – «лишний», *кот наплакал* – «мало». Правда, эта особенность свойственна не всем фразеологизмам. Есть и такие, которые приравниваются к целому описательному выражению *садиться на мель* – «попадать в крайне затруднительное положение», *нажимать на все педали* – «прилагать все усилия для достижения или выполнения чего-либо». Такие фразеологизмы возникают в результате образного переосмысления свободных словосочетаний.

3. Фразеологизмы в отличие от свободных словосочетаний характеризует постоянство состава. Тот или иной компонент фразеологизма нельзя заменить близким по значению словом, в то время как свободные словосочетания легко допускают такую замену. Например, вместо *кот наплакал* нельзя сказать «кошка наплакала», «котенок наплакал», «щенок

наплакал», вместо *раскинуть умом* – «разбросить умом», «раскинуть головой» (ср. свободные словосочетания читаю книгу, просматриваю книгу, изучаю книгу, читаю роман, читаю повесть, читаю сценарий).

Однако некоторые фразеологизмы имеют варианты: *от всего сердца* – *от всей души*, *наводит тень на плетень* – *наводит тень на ясный день*. Тем не менее, существование вариантов не означает, что в этих фразеологизмах можно произвольно обновлять состав: нельзя сказать «от всего духа», «от всего сознания», а также «наводит тень на забор».

4. Фразеологизмы отличает воспроизводимость. В отличие от свободных словосочетаний, которые строятся нами непосредственно в речи, фразеологизмы употребляются в готовом виде, такими, какими они закрепились в языке, какими их удерживает наша память. Так, сказав *закадычный*, мы обязательно произнесем *друг* (не *приятель*, *знакомый*, *товарищ*), *заклятый* может быть только *враг* (не *недруг*, *вредитель*). Это свидетельствует о предсказуемости компонентов фразеологизмов.

5. Большинству фразеологизмов свойственна непроницаемость структуры: в их состав нельзя произвольно включать какие-либо элементы. Так, зная фразеологизм *потупить взор*, мы не вправе сказать «низко потупить взор», «еще ниже потупить взор», «потупить печальный взор» и т. д. Исключение составляют фразеологизмы, которые допускают вставку некоторых уточняющих слов *разжигать страсти* – *разжигать роковые страсти*.

Структурной особенностью отдельных фразеологизмов является наличие у них усеченной формы наряду с полной: пройти сквозь огонь и воду (...и медные трубы); выпить чашу – выпить горькую чашу (до дна), семь раз отмерь (...один раз отрежь). Сокращение состава фразеологизма в подобных случаях объясняется стремлением к экономии речевых средств.

6. Фразеологизмам присуща устойчивость грамматической формы их компонентов: каждый член фразеологического сочетания воспроизводится в определенной грамматической форме, которую нельзя произвольно

изменять. Так, нельзя сказать «бить баклушу», «вытачивать лясу», заменив формы множественного числа баклуши, лясы формами единственного числа, не употребляют полное прилагательное вместо краткого во фразеологизме «на босу ногу» и т. д. Лишь в особых случаях возможны вариации грамматических форм в составе отдельных фразеологизмов: греть руку – греть руки; слыхано ли дело – слыханное ли дело.

7. Для большинства фразеологизмов характерен строго закрепленный порядок слов. Например, нельзя переставить компоненты во фразеологизмах «все течет, все изменяется»; «ни свет ни заря»; «кровь с молоком». В то же время фразеологизмы глагольного типа, т.е. состоящие из глагола и зависящих от него слов, допускают перестановку компонентов: «набрать в рот воды» – «в рот воды набрать»; «не оставить камня на камне» – «камня на камне не оставить».

Неоднородность структуры ряда фразеологизмов объясняется тем, что фразеология объединяет довольно пестрый языковой материал, причем границы некоторых фразеологических единиц очерчены недостаточно определенно.

Фразеологизмы, как правило, отражают в полной мере все стороны существования человека, а также выражают его личностные особенности, достоинства и недостатки.

Фразеологизмы часто употребляются не только в книжной речи, они характерны и для разговорной речи, а также могут встречаться в фольклоре – в пословицах, афоризмах, поговорках, которые и сами могут со временем стать фразеологизмами. Отсутствие фразеологизмов в книжной или разговорной речи – это признак бедности языка, отсутствия в нем образности, фантазии.

1.2. Проблемы классификации фразеологизмов

Фразеологизмы можно классифицировать по нескольким систематическим принципам.

Фразеологические единицы языка весьма разнообразны и многоаспектны по выражаемым ими значениям, структуре, степени семантической нерасчленённости, функциям в речи и т.д. В связи с этим вопрос о классификации фразеологизмов является достаточно трудным и вызывает подчас противоречивые суждения. Так, родоначальником учения о фразеологизмах считают швейцарского лингвиста Шарля Балли, который впервые в истории языкознания описал специфические признаки фразеологизмов и наметил их классификацию, выделив в составе фразеологии свободные сочетания, фразеологические группы и фразеологические единства.

Согласно классификации В. Виноградова можно выделить три группы фразеологизмов [15]:

- фразеологические сращения, который также называются идиомами;
- фразеологические единства;
- фразеологические сочетания.

1. Согласно классификации В. Виноградова, идиомы, или фразеологические сращения, характеризуются следующими показателями. Идиома – это цельный оборот, который невозможно разложить на отдельные составляющие без потери его значения.

Также важно упомянуть тот факт, что слова в идиомах нельзя переставлять местами, так как от этой перестановки также может потеряться значение идиомы. Многие исследователи отмечают тот факт, что идиома часто теряет свое первоначальное значение, в котором она употреблялась

ранее, и полностью утрачивает семантическое значение отдельных слов, входящих в ее состав.

К примеру, тот же фразеологизм «бить баклуши» отсылает человека к тому занятию, которое, как мы уже упоминали выше, перестало существовать, однако выражало собой настолько привычное и продолжающееся и по сей день явление, что сама фраза закрепились в языке в качестве фразеологизма и теперь является полноценной идиомой, утратив семантическое значение слова «баклуши», которое теперь в русском языке не используется.

В составе многих фразеологизмов также можно встретить и архаизмы, которые сейчас в русском языке не используются, а ранее использовались также не в прямом, а метафоричном значении, к примеру, идиома «спустя рукава» – ранее она метафорично означала небрежность, так как многие виды работ нужно было выполнять закатав рукава для аккуратности работы.

Многие идиомы просто сохранили архаическую форму, к примеру, идиома «ничтоже сумняшеся».

Многие идиомы, которые имеют вполне современное звучание, можно привести в пример как сочетание слов, значение которых невозможно представить себе по-другому, кроме как в значении данной идиомы. Например: «когда рак на горе свистнет», «после дождика в четверг» и другие идиомы.

2. Фразеологические единства. Согласно классификации В. Виноградова, фразеологические единства уже представляют собой такие сочетания слов, в которых могут сохраняться признаки семантики слов, входящих в состав фразеологизма [15].

Примером такого фразеологического единства может стать «шут гороховый», т.е. по отдельности и слово шут можно употреблять в свободной речи, и прилагательное гороховый, но вместе они обладают свойством фразеологического единства, т.е. приобретают значение фразеологизма – теряют свою семантику и приобретают новое значение.

В отличие от фразеологическим сращений, фразеологические единства в принципе могут поддаваться переводу, так как они употребляются в читаемом контексте, к примеру, выражение «закинуть удочку» можно перевести, а «бить баклуши» или «кузькина мать» – подразумевают просто понимание семантики сращения и дословному семантическому переводу не поддаются. Многие фразеологические единства имеют аналоги в других языках, и могут быть заменены на аналогичное выражение, к примеру, русское «*знать, откуда ветер дует*» можно соотнести с английским выражением «*to know the way the cat is jumping*», которые семантически имеют одно и то же значение.

Следует отметить, что фразеологические единства могут содержать слова как свободного значения (тот же «шут гороховый»), так и слова связанные, к примеру, сказать о человеке «друг» можно в любом контексте, а употребление словосочетания «закадычный друг» уже имеет значение фразеологического единства, и, как мы можем видеть, отдельно в русском языке слово «закадычный» не употребляется.

Во фразеологических единствах также важно то, в какой последовательности стоят в них компоненты, а также слова во фразеологическом единстве нельзя заменять, т.е. сказать «грызть мрамор науки» – уже потерять полноценное фразеологическое единство.

3. Фразеологическое сочетание. По классификации В. Виноградова, фразеологическое сочетание характеризуется тем, что так же, как и фразеологические единства представляют собой такие сочетания слов, в которых могут сохраняться признаки семантики слов, входящих в состав фразеологического оборота [15].

Примером такого фразеологического сочетания может стать «сгорать от любви», т.е. по отдельности и любовь – слово, употребляемое в свободной речи, и сгорать – тоже, но вместе они обладают свойством фразеологического единства, т.е. приобретают значение фразеологизма – частично теряют свою семантику и приобретают новое значение.

В отличие от фразеологических единств, фразеологические сочетания, во-первых, могут семантически делиться, во-вторых, могут допускать замену слов. Например, то же сочетание «сгорать от любви» может звучать и как «сгорать от ненависти», «сгорать от стыда» и другие подстановки слов, при этом семантическое значение сильного эмоционального переживания остается, просто эмоциональная окраска фразеологического сочетания изменяется.

Следует отметить, что фразеологические сочетания так же, как и фразеологические единства могут содержать слова как свободного значения, так и слова связанные, но в целом семантика слов, которые входят в состав фразеологического сочетания служит в качестве определяющего конечное семантическое значение сочетания фактора, т.е. «умирать от скуки», «смертельно грустно – это фразеологические сочетания, но их семантика обусловлена значением структурных единиц сочетания слов.

Во фразеологических сочетаниях важно то, в какой последовательности стоят в них компоненты, однако их можно разрывать вставками других слов, к примеру: «сгорать от неразделенной любви», «умирать от неизбывной скуки».

4. При анализе классификации В. Виноградова другой исследователь, Н. Шанский, дополнил его классификацию еще одним видом фразеологизмов – это фразеологическое выражение [46].

Фразеологическое выражение, в отличие от всех других рассмотренных видов фразеологизмов, содержит в себе целиком свободные слова и словосочетания, а также является семантически делимыми и в целом гораздо более доступными для перевода, чем другие виды фразеологизмов.

При этом стоит отметить, что фразеологические выражения, обретая при своем сочетании значение фразеологизма, не могут иметь синонимических замен. Например, если мы скажем, «он стоял раскрыв рот», мы сможем заменить во фразеологическом сочетании «раскрыв рот» на «разинув рот», а во фразеологическом выражении такого сделать нельзя.

Одним из примеров фразеологического выражения можно назвать «знание – сила». То есть, как мы видим, само значение обоих слов полностью семантически самостоятельно и свободно, но вместе они дают значение фразеологического выражения. К таким фразеологизмам относится достаточно широкий круг выражений, многие из которых обладают законченностью и выраженной мыслью – т.е. к фразеологическим выражениям можно отнести афоризмы, пословицы, поговорки.

Источником многих фразеологических выражений можно назвать речь, насыщенную профессиональными терминами и выражениями, которые постепенно проникают в язык и остаются в нем в устойчивом сочетании, например, выражение «в час по чайной ложке» из медицинской речи.

Однако многие исследователи говорят о том, что фразеологические выражения имеют только один из трех постоянных признаков фразеологизмов, а именно воспроизводимость, а остальными их признаками и свойствами не обладают, поэтому относить фразеологические выражения к фразеологизмам неверно. Также есть ряд лингвистов, которые к фразеологизмам относят только фразеологические сращения, а остальные типы, выделенные Виноградовым, в принципе как фразеологизмы не рассматривают.

Следует отметить также существование классификации И. Мельчука, которая описывает фразеологизмы с точки зрения сочетания нескольких факторов, своего рода, «осям». Эта классификация стала нам интересна как пример глубокого изучения структуры фразеологизмов.

Отчасти эта классификация похожа на исследования сказок В. Проппа и Е. Мелетинского – начало их исследования было посвящено классификации сказок (к примеру, разделению на волшебную сказку, сказку о животных, бытовую), а затем исследователи сделали структурный анализ сказки, выявив ее компонентный состав и найдя условный алгоритм, по которому строятся сказки.

Такой же является и классификация Виноградова-Шанского (типологизация фразеологизмов), И. Мельчук же рассматривает их скорее с точки зрения внутренней структуры.

Приведем данную классификацию для ознакомления [27]:

- языковая единица, которую затрагивает фразеологизация:
 - 1) лексема (*настух* с суффиксом *-тух*);
 - 2) словосочетание (*дутый авторитет*);
 - 3) синтаксическая фразема
- участие прагматических факторов в процессе фразеологизации:
 - 1) связанные с внеязыковой ситуацией прагматемы (*срок годности*);
 - 2) семантические фраземы (*отбросить копыта*)
- компонент лингвистического знака, подверженный фразеологизации:
 - 1) означаемое;
 - 2) означающее;
 - 3) синтактика самого знака
- степень фразеологизации:
 - 1) полные фраземы (=идиомы);
 - 2) полуфраземы;
 - 3) квазифраземы.

Итак, исходя из рассмотренных классификаций, мы можем сказать, что, несмотря на принятие исследователями всех четырех типов фразеологизмов или непринятие оных, классификация Виноградова-Шанского на сегодняшний день все же является основополагающей при изучении и классификации фразеологизмов.

1.3. Фразеологизмы как структурная единица лексико-семантической системы языка

Фразеологизмы, как мы выяснили, характеризуются тем, что в них именно несколько слов. То есть если исследователь интересуется значением и происхождением необычного слова, то он не может сказать, что это слово – фразеологизм, поскольку именно цельное значение сочетания слов, не равное их сочетанному значению является пониманием фразеологизмов.

Рассмотрим особенности происхождения и значения фразеологизмов в русском языке.

При анализе происхождения фразеологизмов можно исходить из нескольких постулатов – источника происхождения и степени заимствования фразеологизма. Вопросом происхождения фразеологизмов занимались лингвисты А. Гируцкий, А. Власенков, Н. Алефиренко [1].

Исходя из их работ можно выделить следующие принципы возникновения фразеологизмов по А. Власенкову [17]:

- фразеологизм может иметь исконно русское происхождение;
- фразеологизм может иметь общеславянское происхождение – то есть прийти в русский язык из других родственных языков;
- фразеологизм может иметь иностранное происхождение.

При этом Н. Алефиренко, к примеру, объединяет две первых группы в одну, говоря либо о славянских, либо иностранных фразеологизмах.

Говоря о том, откуда могут прийти фразеологизмы, авторы несколько разнятся в своих исследованиях, но в целом можно назвать следующие наиболее устойчивые источники фразеологизмов русского и славянского происхождения [1]:

- фразеологизмы, которые возникли из разговорной речи и появились в итоге обычного течения жизни (бить баклуши, на босу ногу и т.п.);

- фразеологизмы, которые связаны с историческими событиями и персоналиями (как Мамай прошел);
- фразеологические выражения, т.е. пословицы, поговорки, афоризмы (старый конь борозды не испортит);
- фразеологизмы, которые появились в речи из литературных произведений (а воз и ныне там);
- фразеологизмы, которые появились в речи в итоге заимствования профессионализмов (в час по чайной ложке).

Если же смотреть на фразеологизмы иностранного происхождения, то здесь мы можем видеть также несколько источников их заимствования [1]:

- дословный перевод иноязычных пословиц, афоризмов и поговорок (о вкусах не спорят);
- заимствование из литературных иноязычных произведений (узы Гименея);
- использование фразеологизмов в их изначальном значении без перевода (финита ля комедия).

Н. Алефиренко также выделяет отдельными источниками фразеологизмов Библию (блудный сын, внести свою лепту) и античную мифологию и литературу (авгиевы конюшни, ахиллесова пята), поскольку исторически русский язык испытывал довольно большое влияние со стороны текста Священного Писания и античной культуры.

Исследуя фразеологизм как структурную единицу лексико-семантической системы языка, нельзя обойти стороной вопрос о происхождении этой единицы.

Работой по изучению источников ФЕ занимались такие ученые как А. И. Власенков, Н. Ф. Алефиренко, А. А. Гируцкий [6; 2; 10].

А. И. Власенков предлагает делить фразеологизмы в зависимости от их происхождения на несколько групп: исконно русские, заимствованные и славянского происхождения [см. 6]. Н. Ф. Алефиренко говорит о том, что «по

происхождению ФЕ делятся обычно на две группы – исконно существующие в данном языке и заимствованные [2]. То есть Н. Ф. Алефиренко объединяет исконно русские и фразеологизмы славянского происхождения в одну группу. А. А. Гируцкий в своей работе перечисляет источники ФЕ. Теперь подробнее рассмотрим данную проблему.

Фразеологизмы с исконно русским происхождением, по мнению А. И. Власенкова, возникают:

1) из оборотов разговорно-бытовой речи: *из огня да в полымя, с гулькин нос, во всю ивановскую*;

2) из пословиц, поговорок, крылатых слов и устойчивых сочетаний из русского фольклора: *красная девица, добрый молодец, чистое поле*;

3) от отдельных выражений профессиональной речи: *через час по чайной ложке; без сучка, без задоринки; тянуть ляжку*;

4) выражения из книжного языка: *свежо предание, а верится с трудом* [см. 6].

О фразеологических оборотах старославянского происхождения А. И. Власенков лишь упоминает, зато приводит много примеров: «*на сон грядущий, камень преткновения, хлеб насущный, внести свою лепту...*» [см. 6]. Как видно, данные обороты – в основном цитаты из Библии.

К фразеологизмам с исконно русским происхождением, по мнению Н. Ф. Алефиренко, относятся:

1) разговорно-бытового происхождения, составляющие ядро фразеологического состава языка: *засучив рукава, на босу ногу*;

2) пословично-поговорочного происхождения: *старый воробей*;

3) возникшие в профессиональной и жаргонной речи (*заложить фундамент, карта бита...*);

4) книжного происхождения: *а воз и ныне там*;

5) связанные с историческими событиями, традициями и обычаями народа: *как Мамай прошел, пропал как швед под Полтавой* [2].

Таким образом, А. И. Власенков и Н. Ф. Алефиренко среди общих приводят такие источники ФЕ, как появление фразеологических оборотов из разговорно-бытовой речи; из пословиц, поговорок, крылатых слов; от отдельных выражений профессиональной речи; из книжного языка. Кроме того, Н. Ф. Алефиренко указывает также и на возникновение фразеологизмов из жаргонной речи и их появление, связанное с историческими событиями, традициями и обычаями народа.

Фразеологизмы, заимствованные из других языков, по мнению А. И. Власенкова, являются:

1) дословным переводом иноязычных пословиц, поговорок: *с высоты птичьего полета, веселая мина при плохой игре, о вкусах не спорят*;

2) выражениями и цитатами из литературных произведений, изречений, афоризмов: *узы Гименея; игра не стоит свеч; золотая середина*;

3) выражениями, употребляющимися без перевода: *постфактум, нотабене, terra incognita* [6].

Н. Ф. Алефиренко источниками возникновения фразеологизмов иноязычного происхождения считает:

1) Священное писание (рус. *вавилонское столпотворение, волк в овечьей шкуре*);

2) античную культуру и мифологию (рус. *троянский конь*);

3) произведения иноязычных авторов (*быть или не быть*);

4) цитаты, употребляемые без перевода (итал. *finita la commedia* – представление окончено) [2].

Опираясь на сказанное, делаем вывод: А. И. Власенков приводит три источника возникновения ФЕ, а Н. Ф. Алефиренко – четыре. Среди общих источников можно отметить: произведения иноязычных авторов; цитаты, употребляемые без перевода. Помимо этого, А. И. Власенков еще отмечает, что ФЕ могут возникнуть в результате дословного перевода иноязычных пословиц и поговорок, а Н. Ф. Алефиренко – в качестве источников приводит Священное писание и античную культуру и мифологию.

Гируцкий А. А. приводит следующие источники возникновения ФЕ. «Одним из источников фразеологии, – по его мнению, – является фольклор: *мели, Емеля, твоя неделя; не до жиру, быть бы живу*». «Важным источником пополнения русской фразеологии, – продолжает он, – является профессиональная речь представителей различных профессий, жаргоны: *тянуть ляжку* – из речи бурлаков, *тянуть канитель* – из речи мастеров золотых нитей» и т. д. [10]. К ним также примыкают переосмысленные составные термины наук и производств: *отрицательная величина, центр тяжести* [10]. В качестве источников пополнения фразеологического запаса языка А. А. Гируцкий называет также крылатые выражения, восходящие к тексту Библии, то есть библеизмы (*вавилонское столпотворение, блудный сын, суета сует*), цитаты из мировой литературы (*между Сциллой и Харибдой*), русские кальки [10].

Итак, по итогам первой главы исследования мы можем сделать следующие выводы:

- фразеологизм – это устойчивое сочетание слов, которое в совокупности выражает в себе цельное значение, равное по функциональности одному слову;
- концепция фразеологизма была разработана Ш. Балли, классификацию фразеологизмов провели В. Виноградов и Н. Шанский, их структурный состав представлен в «осях» И. Мельчука;
- существует 4 группы фразеологизмов: фразеологические сращения, которые также называются идиомами, фразеологические единства, фразеологические сочетания. При анализе классификации В. Виноградова Н. Шанский, дополнил его классификацию еще одним видом фразеологизмов – это фразеологическое выражение;
- общие свойства всех фразеологизмов – воспроизводимость, устойчивость, сверхсловность, свойство принадлежности к

номинативному инвентарю языка, однако фразеологическое выражение обладает только свойством воспроизводимости, в связи с чем многие исследователи не считают данный тип выражений фразеологизмами.

Глава II. Изучение фразеологизмов в практике преподавания русского языка как иностранного

2.1. Основные положения методики преподавания РКИ

Процесс преподавания русского языка как иностранного во многом сходно с преподаванием любой дисциплины теоретико-практического характера: любое знание обучающегося должно в первую очередь базироваться на твердом теоретическом фундаменте, на котором должны быть выстроены практические навыки. Для преподавателя сам процесс обучения также должен иметь базис знания теории дисциплины, а также понимания психологии обучающихся разных возрастов в зависимости от их национальности и особенностей менталитета – без учета данных факторов процесс преподавания будет скорее сводиться к использованию педагогической интуиции в лучшем случае, или механическому «натаскиванию» учащихся в определенных языковых навыках и заучиванию правил – в худшем [18].

Понимание фундаментальных теорий и принципов обучения овладению иностранным для учащихся языком подразумевает осознанное использование педагогом определенных технологий, методов и методик обучения, почерпнутых из ведущих образовательных концепций, на основе собственного опыта и интегративного анализа опыта других преподавателей. Педагог должен уметь критически оценивать результаты собственной деятельности, обладать навыком рефлексии и критической проверки собственного опыта работы, что будет способствовать его профессиональному росту и оттачиванию педагогического мастерства в процессе преподавания РКИ.

Исследователи дисциплины РКИ говорят о том, что следует выделить в числе различных методик преподавания две основные категории: общую и частную [18].

- Общая методика преподавания иностранного языка предназначена для изучения общих закономерностей и особенностей педагогического процесса по обучению иностранному языку в общем, вне зависимости от того, какой язык имеется в виду.
- Частная же методика предполагает особенности и закономерности обучения именно конкретному иностранному языку.

В случае РКИ следует несколько уточнить терминологию – для РКИ общая методика преподавания будет подразумевать использование тех или иных закономерностей и особенностей обучения русскому языку, вне зависимости от того, как и где будет изучаться русский язык, а частная методика подразумевает учет возрастных психологических изменений учащихся, их национальность, менталитет, характер и условия обучения: школа, ВУЗ, кружки, подготовительные курсы, интенсивное обучение, долгосрочные и краткосрочные курсы и т.п. Также следует выделить ряд специализированных методик, которые направлены на обучение определенному аспекту языка, либо виду коммуникативной активности. Охарактеризуем основные методики обучения РКИ:

- грамматико-переводной метод [24].

В рамках использования данного метода обучения РКИ основной акцент ставится на формальную грамматику русского языка. Именно по отношению к грамматике как главному центру изучения РКИ строится содержание самого курса и его учебного материала. При составлении словарного минимума в первую очередь делается акцент на те тексты, которые служат иллюстративным материалом к различным грамматическим явлениям. При этом та лексика и тексты, которые отобраны и сгруппированы между собой, как правило, не имеют связи со следующими группами слов и текстами.

При чтении и разборе текстов в основном упор делается на социально-политические тексты, а также на произведения художественной литературы. Использование данного метода предполагает тот факт, что учащиеся впоследствии будут уметь осуществлять коммуникацию на том правильном грамматически и лексически языке, который им подается в текстах.

Основной способ обучения при использовании грамматического метода является способ раскрытия значения грамматической формы и лексики с помощью перевода на тот язык, на котором разговаривают учащиеся. Учебный процесс в первую очередь подразумевает механическое заучивание тех грамматических правил, которые предлагаются по курсу, а также заучивание общих грамматических правил построения предложений, общих правил образования слов и словосочетаний. Как уже можно понять, учебные материалы, которые построены согласно этому методу, не имеют в своем составе упражнений, направленных на раскрытие творческой активности учеников, в этих учебных материалах отсутствует направленность на коммуникативную активность, которая обеспечивает возможность реализации разговорного речевого поведения, а также дальнейшего освоения языка.

При использовании грамматико-переводного метода основное внимание уделено аналитической работе студента над текстом, тому, чтобы от заучивания правил учащийся переходил к активному их использованию в процессе постепенного освоения речи, ее умений и навыков на основе использования логики и знания собственного языка как базового фундамента для изучения русского как иностранного.

Следует сказать о том, что данный метод в настоящее время не считается в той степени эффективным, в которой он должен был бы обеспечивать ситуацию успешного освоения русского языка иностранными учащимися. Это обусловило ситуацию, при которой отечественные педагоги предприняли попытку разработки концептуально нового метода, модернизирующего старый подход к обучению РКИ.

Таким новым методом стал сознательно-сопоставительный.

- Сознательно-сопоставительный метод [45].

В первую очередь сознательно-сопоставительный метод базируется на основных положениях разработок таких исследователей, как С.И. Бернштейн и Л.В. Щерба, которые во многом оказали формирующее влияние на инновации в преподавании РКИ, а также развитие новых методик. В основном сознательно-сопоставительный метод использовался во второй половине XX века.

Практика использования этого метода в конкретный период развития педагогики характеризовалась двумя основными тенденциями: с одной стороны, внедрение этого метода способствовало во многом тому, что в процессе формирования учебного материала при преподавании РКИ были разработаны новые принципы отбора лексики, возникали инновации в преподнесении языкового материала, произошла его переориентация, также акцент стал ставиться во многом на синтетическое чтение и т.п., тем не менее, ярко проявилась и другая сторона использования данного метода – те программы, методы и учебники, которые были введены в рамках нового метода, все же не могли обеспечить полноценного обучения практике владения русским как иностранным.

Базовые принципы сознательно-сопоставительного метода обучения РКИ можно охарактеризовать следующим образом [45]:

- в процессе речевой коммуникации студент овладевает языковыми явлениями и способами их применения осознанно. Этот принцип основан на признании ведущей роли мышления как основного образования психики, отвечающего за овладение иностранным языком;
- сопоставление в процессе изучения тех или иных языковых явлений подразумевает сравнение в родном и иностранном языке похожих и различных языковых практик, и фактов, что сопоставляется и сознательно, логически, осознается и

принимается как результат положительного переноса в речевую практику. Этот принцип стал использоваться при разработке системы двуязычных упражнений, а также в том, как описывалась система русского языка в сравнении с иностранным;

- основной базой развития понимания РКИ является использование письменной речи, на основе которой формируются все остальные умения речевой деятельности, таким образом, письменные упражнения и тексты становятся основным источником, на основе которого формируются языковые умения и навыки;
- при формировании содержания учебного курса по принципам этого метода языковой материал разделяется на активный и пассивный, который, в свою очередь, предназначается для репродуктивного усвоения языка – т.е. письма и говорения, и для рецептивного – чтения, аудирования.
- Аудиолингвальный метод [45].

В основе данного метода лежит обучение языку на основании многократного прослушивания и дальнейшего проговаривания языковых структур, а также образцов речи, которое в дальнейшем ведет к автоматизации языковых навыков. Основа данного метода базируется на концепции бихевиоризма, согласно которой язык можно усвоить методом подражания, т.е. в процессе многократного повторения могут образовываться аналогии необходимые для практики языка речевые образцы, что, в свою очередь, может способствовать ситуации использования коммуникативных навыков.

Принципы данного метода следующие:

- основа овладения языком базируется на овладении речевыми навыками;
- овладение языком происходит в первую очередь устно;
- различные языки имеют различную структуру;

- языковые навыки должны автоматизироваться так, чтобы практика их использования не подразумевала участие сознания;
- автоматизация речевых навыков должна проходить с использованием многократного повторения языковых фактов и явлений.

Также в качестве методологической основы этот метод использует такие положения, как:

- работа по моделям;
- восприятие языка как системы навыков;
- акцент на практике в изучении РКИ;
- использование принципа устного опережения;
- использование технических средств в процессе обучения;
- учет принципов родного языка обучающихся.

Несмотря на то, что данный метод оказался достаточно действенным, тем не менее исследователи отметили ряд недостатков, к которым следует отнести:

- механическое заучивание правил, слов, конструкций;
- однообразные упражнения;
- отсутствие взаимосвязи между разными видами коммуникативной деятельности;
- отсутствие осмысления запоминаемых структур и образцов, что ведет к отсутствию понимания принципов их повторения и необходимости их запоминания.
- Аудиовизуальный метод [48].

Это более современный метод, который базируется на краткосрочном запоминании языка с использованием небольшого количества лексики и грамматики, что характерно для обучения основным разговорным навыкам, коммуникации с носителями языка. Этот метод базируется на большом количестве средств слуховой и зрительной наглядности, используемых по

принципу высокой интенсивности. Он также базируется на концепции бихевиоризма, утверждающего тот факт, что психология должна в первую очередь изучать не сознание, а поведение человека, поскольку поведение – это реакция организма на внешние раздражители, соответственно, стимулирование будет порождать соответствующую реакцию – стимулирование аудиовизуальными средствами будет порождать ситуацию изучения языка.

К числу принципов, лежащих в основе данного метода, следует назвать такие:

- устное опережение;
- опора на разговорную речь;
- функциональность – языковые обороты, грамматические конструкции, лексика изучаются не формально, а в процессе языковой практики, т.е. функционально;
- внедрение языкового материала в сознание учащегося производится на глобальном уровне, т.е. с использованием и слуха, и зрения в виде целостных структур;
- обучению языку по принципу ситуативности в виде диалогов, моделирующих ситуации реального общения с носителями языка;
- принцип зрительно-слухового синтеза;
- беспереводность.

Принципы работы по данному методу соблюдаются следующим образом: обучающиеся воспринимают визуальный материал, который моделирует диалоговую ситуацию или различные предметы, лексика и грамматика материала которого отражает определенную тему и семантико-лексическую группу изучаемого материала. Далее обучающиеся слушают фонограмму и стараются усвоить звучание, особенности произношения

предложенных слов, их ритмику, темп, интонации, логическое ударение, значение.

Затем с учениками проводится работа по отработке полученных сведений и тренировочные упражнения на использование различных форм слов, словосочетаний и конструкций с использованием предложенной лексики. В этом методе очень часто используется дидактическая речевая и сюжетно-ролевая речевая игра, согласно которой учащиеся выступают в роли участников сюжета картинки, участников моделируемой ситуации речевого общения. В этом методе также используется жизненный опыт учащихся, ответы на вопросы с использованием собственного опыта.

Несмотря на довольно широкое использование данного метода, он имеет и ряд определенных минусов:

- нет опоры на родной язык студента;
- малое количество внимания уделяется письменным видам коммуникации;
- слишком большое внимание к структурно-глобальному подходу к усвоению языкового материала.
- Сознательно-практический метод [42].

Этот метод был разработан в 60е гг. XX века советским методистом, преподавателем и психологом В. Беляевым, который базируется на следующих принципах в процессе преподавания:

- язык служит основным средством коммуникации между обучающимися – т.е. учащиеся производят коммуникацию преимущественно на изучаемом языке;
- процесс общения является творческим, т.е. не подразумевает оперирование заранее выученными конструкциями, вопросами, ответами, текстами – коммуникация должна моделировать реальное ситуации речевого общения;

- основной акцент в обучении делается на развитии у обучающихся иноязычного мышления, чувство того языка, который они изучают, что достигается исключительно постоянным контактом с усваиваемым языком;
- обучение всем видам коммуникации должно идти одновременно, т.е. учащийся должен осваивать одновременно письмо, разговор, чтение и аудирование;
- использование языка сознательно, творчески, в различных ситуациях коммуникации позволяет обеспечить знание его системы;
- содержание учебного материала должно иметь значение для учащихся;
- так как те понятия, которые выражаются с помощью русского языка и языка иностранного студента, как правило, совпадают довольно редко, то прямое пояснение, перевод, наглядная семантизация – это недостаточно эффективный способ для усвоения слова. Для того, чтобы полноценно объяснить слово, необходимо использовать различные понятия, в полной мере отражающие конкретное понятие;
- настоящее овладение РКИ становится возможным, только если речевые навыки говорящего автоматизированы.

При отработке языковых навыков следует уделять именно этому процессу – на тренировку языковых навыков в норме должно уходить не менее 85% времени обучения, а теоретическая часть не должна превышать 15% учебного времени, но тем не менее теорию и практику следует в процессе занятия распределять равномерно.

С психологической точки зрения данный метод обучения при обучении РКИ во многом базируется на основании концепций речевой деятельности А. Леонтьева и Л. Выготского, а также общей теории обучения языку П. Гальперина.

Основа данного метода – это принцип коммуникативности, который подразумевает тот факт, что обучающийся в процессе овладения языковыми навыками, производит активный обмен информацией, как в письменном, так и в устном виде в тех пределах, которые обусловлены формой обучения и степенью необходимости использования практических навыков в ситуациях иноязычного общения. По сути, студентам, которые в дальнейшем будут работать, например, в качестве врачей на территории России, будут требоваться одни речевые навыки, инженерам – другие, но в целом общий лексический и грамматический минимум, который будет необходим в бытовой коммуникации будет совпадать.

При обучении русскому языку будет использоваться принцип приближения к реальной ситуации необходимости использования языка. При применении этого принципа в сознании ученика формируется определенный психофизиологический механизм – т.н. коммуникатор, устойчивая структура психики, которая отвечает за обмен и общение на данном языке в пределах определенной речевой коммуникации, избранной в качестве базовой, отвечающей конечным целям обучения.

Этот принцип подразумевает стремление к достижению максимальной объективности и адекватности обеспечения ситуаций иноязычного общения, моделирование реальных языковых ситуаций, процесса общения в естественной коммуникативной иноязычной среде, поэтому при обучении с использованием данного метода следует учитывать такие его особенности, как:

- следует использовать коммуникативно ценные модели, фразы и конструкции;
- при отборе речевого материала и формировании его содержания следует учитывать специфику сферы коммуникации;
- при занятиях с учащимися необходимо следить за поддержанием интереса, мотивации к обучению и предмету;

- следует использовать те коммуникативные упражнения, которые способствуют формированию речевых навыков.

Этот метод способствует тому, что учебный материал усваивается на основе осознанного понимания и восприятия материала, а не просто заучивания речевых конструкций и форм. При отборе и презентации языкового материала следует учитывать принцип коммуникативности обучения, а также функциональности: языковой материал, который предлагают студентам, должен сразу быть введен в речевую практику.

Также при применении данного метода обучения следует учитывать тот факт, что языковой и речевой материал предъявляется в тех моделях и образцах, которые соотносятся с тематикой и ситуациями общения, которые могут быть востребованы данной категорией учащихся.

Также следует соблюдать принцип концентрического расположения учебного материала, это значит, что, лексико-грамматический материал, несмотря на его сосредоточенность на свободной коммуникации, все же подобран в соответствии с относительно замкнутыми блоками грамматико-лексических циклов. Каждый такой цикл будет создавать определенный фундамент для дальнейших шагов по обучению языку, но уже на более высоком уровне.

Соблюдение этих принципов организации обучения, в отличие от линейно-последовательного принципа обучения, который подразумевался в предыдущим описываемых методах обучения, может позволить постоянно возвращаться к тем лексико-грамматическим конструкциям, которые необходимо вспомнить, освежить в памяти, дополнить содержание новым материалом.

Т.е. в рамках данного метода использование принципа концентрической организации учебного материала подразумевает использование одних и тех же грамматических и лексических категорий и значений многократно в разных разделах, но в соответствии с ситуациями коммуникации и их употребления.

- Коммуникативный метод обучения [40].

Это одна из последних разработок педагогического опыта по обучению РКИ, который создан российским методистом и преподавателем Е.И. Пассовым. Базис данного метода заключается в том, что язык обучение язык осуществляется на основе модели естественного общения в рамках этого языка.

Если следовать данному подходу, то коммуникативность следует рассматривать не как методический принцип для обучения и отбора материала, а скорее как методологический принцип, который сам определяет методики обучения, выбор методов познания, используемых для осуществления процесса обучения. Т.е. при коммуниктивном методе сама коммуникативность – это не одно из условий обучения, а базис обучения.

Конечно, это не подразумевает того факта, что процесс обучения следует строить как точную копию процесса коммуникации, поскольку при нормальном коммуницировании существуют определенные параметры, моделирование которых с точки зрения процесса обучения нет смысла: так, в обычном разговоре нет системы и организованности, которая должна присутствовать при учебном процессе и т.п. Но само обучение удобно выстроить именно на модели общения, на его принципиально важных параметрах, таких, как [40]:

- использование принципа речемыслительной активности. Т.е. любой изучаемый речевой материал имеет ценность, т.е. используется носителями языка в процессе общения;
- использование принципа индивидуализации – т.е. создание ситуации индивидуальной мотивации и заинтересованности в обучении языку;
- использование принципа функциональности – согласно использованию данного принципа весь подбор методик, средств и содержания обучения направляется на развитие четырех

основных сфер коммуникации как средства общения, а также устанавливается полный перечень речевых функций);

- использование принципа ситуативности – т.е. учащийся обучается, исходя из проработки различных коммуникативных ситуаций;
- принцип новизны, который обеспечивает поддержание интереса к овладению иностранным языком, формирование речевых навыков, развитие продуктивности и динамичности речевого умения, а также становление и развитие коммуникативной функции мышления.

Рассмотренные методы и принципы обучения РКИ являются основой для овладения умением общаться и способствуют решению познавательных и развивающих задач обучения.

2.2. Изучение фразеологии в процессе преподавания РКИ

Исследование посвящено одной из актуальных проблем современной методики преподавания русского языка как иностранного (РКИ) — вопросам объема, отбора, обучения пониманию и практическому использованию русских фразеологических единиц. Являясь частью значительного пласта русской лексики, фразеология, однако, представляет собой огромный корпус лексикологии, пока не окончательно ограниченный рамками научных характеристик и, кроме того, непереводимой дословно (без утраты смысла) на другие языки.

Затруднения и в том, что в иностранной аудитории представители разных регионов уже обладают знаниями фразеологии родного языка, в которых отражены в полной мере и страноведческие, и культурологические национальные концепты, не совпадающие, как правило, с аналогичными явлениями в русской среде.

В настоящее время основной целью преподавания иностранных языков и, в частности, русского языка как иностранного (РКИ), признается формирование коммуникативной компетенции как «способности решать средствами иностранного языка актуальные для учащихся и общества задачи общения из бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения». Это определяет первостепенную значимость такой практической задачи образовательного процесса, как организация преподавания иностранного языка в соответствии с требованиями коммуникативно ориентированного обучения [40].

Утверждать, что иностранный учащийся овладел коммуникативной компетенцией, можно только в том случае, если при общении с носителями изучаемого языка он успешно решает задачи взаимопонимания в соответствии с нормами общения и культурными традициями данной страны. Одной из важнейших характеристик коммуникативной компетенции является способность учащихся-инофонов выражать свои мысли и коммуникативные намерения на иностранном языке корректно, выразительно, образно, используя всё богатство языковых средств, в том числе фразеологических единиц (далее ФЕ).

Без знания ФЕ иностранный учащийся не станет полноценным и равноправным участником коммуникации с носителями изучаемого языка, поскольку не сможет свободно использовать его в различных коммуникативных ситуациях. Этим обусловлена потребность включения фразеологии в учебный процесс РКИ. Изучение фразеологии при овладении русским языком как иностранным непосредственно связано с осмыслением проблемы соизучения языка и культуры. Чтобы овладеть иностранным языком, необходимо осознать, что носитель изучаемого языка является носителем чужой культуры, и, чтобы общаться с ним, надо познать его культуру, ведь освоение чужого языка есть, в первую очередь, освоение новой культуры. При таком подходе язык выступает как важная ее

составляющая и форма выражения национального взгляда на мир (см., например, работы Е.М. Костомарова, В.Г. Верещагина, Ю.Е. Прохорова и других исследователей). Традиционная система преподавания русского языка как иностранного долгое время рассматривала язык в отрыве как от культуры, которую он выражает, так и от носителя языка, члена общества, в котором язык функционирует. В качестве объекта обучения язык выступал преимущественно в системно-структурном аспекте. В этом случае за пределами сферы преподавания оставались чрезвычайно важные сущности языка: культураносная, духовная, «человекоразвивающая».

Разработка современной концепции обучения языку привела, во-первых, к углубленному исследованию речевого общения как формы взаимодействия людей посредством языка. Это направление методических исследований развивается под значительным влиянием коммуникативной лингвистики и опирается на такие свойства изучаемого языка, как коммуникативность (поскольку назначение языка – служить орудием общения), системность (языковые средства взаимно организованы и должны изучаться в единстве), функциональность (языковые средства используются для осуществления коммуникации, следовательно, содержание высказывания определяет порядок подачи и овладения языковыми средствами) [40].

Во-вторых, получило развитие направление исследований, ориентирующее преподавателя на обучение межкультурному общению и отражающее интерес учащихся к культуре и образу жизни носителя языка, что привело к необходимости учета национально-культурной специфики языковых единиц, в том числе и фразеологических. В лингводидактическом аспекте фразеологию следует понимать широко (см. работы таких лингвистов, как Н.М. Шанский, А.В. Кунин, Д.Н. Шмелев и др.).

В основу нашего исследования положено скорректированное определение Н.М. Шанского: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде единица языка из двух или более ударных

компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» [46].

Соглашаясь с определением Н.М. Шанского в целом, мы всё же считаем, что в состав фразеологии должны войти сочетания служебного слова с полнозначным типа под рукой, в глаза, на ногах, на мыло, со скрипом и подобные, представленные фразеологическими словарями, например, «Фразеологическим словарем русского языка» под редакцией А.И. Молоткова [27].

Фразеологическая единица представляет собой одно из средств языковой номинации. Выполняя эту функцию, фразеологизм может являться или основным, первичным именем соответствующей реалии (например, общеупотребительные наименования мобильный телефон, коммунальная квартира, первый / последний звонок), или принадлежать категории экспрессивно-синонимических наименований; в этом случае он обладает соответствующей коннотацией и является стилистически маркированной единицей номинации. Например: гоняться за двумя зайцами, мокрая курица, яблоку негде упасть, не сахар, ни свет ни заря, когда рак на горе свистнет и т. п.

Таким образом, культурно значимая информация, представленная денотативным аспектом значения, во фразеологических единицах (см. составные наименования, обозначающие реалии материальной, духовной и социальной культуры, например, селедка под шубой, крещенская вода, социальная карта москвича, день открытых дверей, Татьянин день и т.п.), может сопровождаться коннотативной характеристикой, то есть дополнительным содержанием номинативных единиц, которое служит для выражения эмоциональных, экспрессивных оттенков значения.

Наиболее ярко она выражена у идиом, пословиц, поговорок, например: тертый калач – «опытный человек»; змея подколотная – «злой, коварный, опасный человек»; Не красна изба углами, а красна пирогами – «дом хорош не внешним видом, а гостеприимством хозяев». Изучение национально-

культурного своеобразия фразеологизмов тесно связано с проблемами исследования человеческого сознания, восприятия мира и путей его осмысления, отраженных в языке.

Каждый народ видит мир через призму своего языка и отражает его в национально-специфических образах. Система образов, зафиксированных во фразеологическом составе языка, обусловлена особенностями материальной, социальной и духовной культуры той или иной языковой общности и может свидетельствовать о ее национально-культурном опыте и традициях. Изучение фразеологии иностранными учащимися поможет им понять специфику образного структурирования картины мира, отраженную во фразеологизмах. Актуальность включения фразеологизмов в содержание обучения русскому языку как иностранному очевидна, однако анализ специальной учебной и методической литературы, наш собственный опыт преподавания русского языка в иностранной аудитории выявляют противоречие между потребностью иностранных студентов в овладении фразеологией, а также связанным с ней пластом русской национальной культуры и недостаточной разработанностью методики обучения иностранцев пониманию и употреблению фразеологизмов. Это противоречие порождает ряд проблем.

Первая из них связана с отбором и минимизацией фразеологического материала, используемого при обучении РКИ: что следует и чего не следует включать в учебные пособия и какая часть из включаемого материала должна входить в активную часть лексикона студента, а какая — в пассивную (на уровне понимания).

Прежде чем выявить круг фразеологических единиц, подлежащих включению в лингводидактический процесс на разных уровнях и этапах овладения инофонами русским языком, необходимо произвести всестороннее описание соответствующего языкового материала с лингвистических позиций. В настоящее время академическая грамматика не выделяет особого, фразеологического уровня языка — фразеологизмы считаются единицами

лексического уровня. Это происходит потому, что лингвисты всё еще не пришли к единому мнению, что такое фразеологизм. Вместе с тем этот вопрос является фундаментальным при разработке теоретической базы методики работы с фразеологизмами на занятиях по РКИ. В зависимости от того, как лингвисты определяют фразеологизм, формируется объем фразеологии, что, естественно, оказывает влияние на методику преподавания этих языковых единиц.

Вторая проблема связана с вопросом организации обучения иностранных студентов русской фразеологии с учетом особой сложности и неоднородности данного разряда номинативных средств русского языка и одновременно его чрезвычайной важности в социокультурном отношении: существующее в учебно-методической литературе фрагментарное использование фразеологизмов в роли источника социокультурной информации не обеспечивает формирования социокультурной компетенции, являющейся одной из составляющих коммуникативной компетенции [40].

Результаты анализа научно-методической и учебной литературы свидетельствуют, что в процессе преподавания русского языка как иностранного обучению фразеологии не уделяется должного внимания. В некоторых учебниках и учебных пособиях фразеологизмы вводятся в учебные тексты, в других они выделяются после текста, чтобы обучаемые обратили на них особое внимание, или даются как языковые единицы вне текста, но, как правило, к ним не прилагается ни лингвострановедческого комментария, ни системы упражнений, которые были бы нацелены на обучение правильному употреблению фразеологизмов, что является главной трудностью при освоении этих единиц.

Расхождения в объеме ФЕ, представленных в учебных пособиях, связаны, прежде всего, с разным пониманием того, как следует отбирать и минимизировать фразеологический материал, наиболее эффективно его семантизировать и репрезентировать на занятии, на каком этапе следует включать фразеологизмы в содержание обучения. В связи с этим считаем,

что современная лингводидактика нуждается в создании теоретически обоснованной и экспериментально проверенной методической системы преподавания фразеологии в иностранной аудитории, содействующей повышению коммуникативной компетенции (в целом и ее компонентов, в частности).

Необходимость и значимость разработки такой системы обусловлены [40]:

1) недостаточной представленностью фразеологического материала в учебниках и учебных пособиях по РКИ;

2) нерешенностью вопроса об объеме ФЕ, подлежащих включению в учебную практику, а также недостаточной разработанностью лингвометодических основ отбора ФЕ и способов их презентации в иностранной аудитории;

3) отсутствием системы упражнений, направленной на формирование навыков и умений восприятия, понимания и использования в речи ФЕ;

4) необходимостью обобщения и осмысления разрозненной информации по интересующей нас теме в свете последних достижений в области лингвистики, лингводидактики, культурологии.

Освоение русской фразеологии станет более эффективным, если иностранные учащиеся, во-первых, будут иметь представление о положении фразеологии в системе языка, во-вторых — понимать, какое место занимает фразеология в содержании обучения РКИ, и, в-третьих — обладать знаниями о функционировании в речи каждого конкретного фразеологизма. В первом случае фразеология анализируется в качестве объекта лингвистики, имеющего свои, присущие только ему свойства: раздельнооформленность, устойчивость, воспроизводимость, особое значение.

В двух других случаях мы имеем дело с методическим аспектом преподавания фразеологии иностранцам, предполагающим систематизацию языкового материала с методических позиций, а также знакомство учащихся со значением ФЕ, ситуацией ее употребления, стилистической

маркированностью и моделью (примером) употребления фразеологизма в речи. В настоящее время ввиду нерешенности многих проблем, о которых мы писали, и отсутствия каких-либо рекомендаций по поводу объема предъявляемых студентам ФЕ преподаватель РКИ должен самостоятельно, ориентируясь на свой личный опыт и языковой вкус, проводить отбор фразеологизмов для изучения их в иностранной аудитории.

Факторами, влияющими на отбор ФЕ, традиционно называются [40]:

- 1) частотность ФЕ,
- 2) коммуникативная ценность,
- 3) стилистическая маркированность,
- 4) страноведческая ценность.

На наш взгляд, этот список должен быть дополнен такими факторами, как:

- 5) тематический критерий,
- 6) степень сложности семантизации каждой конкретной единицы.

Опыт преподавания РКИ позволил нам сделать следующие выводы о направлениях оптимизации изучения фразеологии в иностранной аудитории:

1) процесс усвоения иностранными студентами русских фразеологизмов будет целостным и эффективным при условии, если русские фразеологизмы выделить в отдельный учебно-методический фрагмент занятий по РКИ, а их обучению посвятить 15-20 % учебного времени в курсе «Лексикология»;

2) изучение фразеологии должно вестись постепенно, по мере усвоения студентами лексического и грамматического материала; начинать изучать фразеологию необходимо с первого года обучения РКИ и заниматься этим до конца учебного процесса;

3) изучение ФЕ должно основываться прежде всего на знании (понимании) семантики фразеологизма; информация о формальных особенностях ФЕ должна даваться через восприятие семантики и

обозначаемой ситуации общения, что соответствует принципам коммуникативной направленности обучения русскому языку;

4) разработка комплекса упражнений должна быть направлена на формирование навыков и умений восприятия, понимания и использования в речи ФЕ;

5) условием эффективной работы с ФЕ в иностранной аудитории является опора на лингвистический, лингвокультурологический комментарий;

6) при изучении идиом (фразеологических единств) целесообразно использовать наглядный материал, визуализирующий актуальное значение фразеологизма и образ, лежащий в основе этого значения.

Таким образом, изучение фразеологии является важным звеном в усвоении иностранными учащимися языка в целом. Поэтому сегодня в области методической организации языкового материала чрезвычайно актуальна задача определения критериев отбора фразеологических единиц, формирования и структурирования системы фразеологизмов, предъявляемых иностранным учащимся. Решение этой задачи позволит нам показать студентам динамику развития российского общества, объяснить им нормы речевого и общественного поведения в современной российской действительности.

2.3. Общие методические рекомендации для обучения иностранцев русским фразеологическим единицам и система упражнений для работы в аудитории

Для студентов-иностранцев характерен высокий уровень развития знания родного языка, т.е. при освоении русских фразеологических единиц преподаватель в первую очередь сталкивается с тем, что студент уже

обладает восприятием фразеологии родного языка, в которой отражаются особенности его менталитета, культура и обычаи страны, естественно, не совпадающие со значениями похожим фразеологических единиц в русском языке, даже если общая их семантика может совпадать, поскольку их появление обусловлено течением уникального развития с точки зрения развития и эволюции нации и страны.

Для того, чтобы выучить русский язык на уровне выполнения им основной его функции – коммуникаций с носителями языка – процесс обучения предполагает познание и формирование определенных культурных компетенций, без которых коммуникация будет сильно затруднена. При обучении РКИ в отношении китайских студентов возникает ряд сложностей, поскольку менталитет, условия формирования культурологических особенностей мышления наших стран довольно сильно отличаются друг от друга, следовательно, преподавателю приходится сталкиваться с тем, что для китайца русские фразеологизмы – довольно сложная для изучения единица языка.

Этот факт при выборе метода обучения и отдельных методик, при формировании принципов работы в аудитории с китайцами необходимо учитывать в такой мере, чтобы восприятие русского языка и культуры способствовало постепенному формированию личности студента с точки зрения его существования в нашей стране, способствовало развитию его культурологических представлений о России, развитию творческих способностей, мотивации к изучению культуры, традиций, менталитета русских.

Изучение любого языка подразумевает использование определенного арсенала языковых средств, а также приемов, которые обеспечивают возможность коммуникации на этом языке.

Для того чтобы правильно понимать и пользоваться фразеологическими единицами, их необходимо включить в систему овладения языком на уровне навыка. М. Патоцка-Платек говорит о том, что

фразеологические единицы можно освоить последовательно согласно поэтапному развитию их восприятия [29]:

- потенциальный уровень освоения фразеологии русского языка: студент может понимать их концептуальное значение, ориентируясь на их дословный перевод;
- рецептивный – студент может узнавать те фразеологические единицы, которые он уже изучил;
- продуктивный – студент может не только узнавать, но и правильно употреблять фразеологизмы в процессе изучения русского языка.

Для того чтобы проводить учебную работу с теми или иными группами фразеологизмов, следует в первую очередь определить, с какими сложностями в лексическом, грамматическом, смысловом, культурном плане может столкнуться студент и преподаватель.

Для студента на лексическом уровне будет довольно сложно работать с фразеологическими единицами, которые содержат в своем составе неологизмы, архаизмы, жаргонизмы, стилистически маркированную лексику, термины, имена собственные, слова, которые редко употребляются и т.п.

На грамматическом уровне сложность будут представлять следующие моменты: словоформы во фразеологической единице взаимосвязаны, часто в них употребляются малопонятные для иностранца формы, вышедшие из употребления или малоупотребимые, часто присутствуют омонимы и повторения, инвертирован порядок слов, отмечается наличие малоизученных или даже неизвестных для студентов структур.

Также следует отметить, что практически во всех фразеологизмах, так или иначе, есть расхождения между формальным лексико-грамматическим статусом и категориальным значением. Крайне сложно для студентов понимать те фразеологизмы, которые в своем составе имеют ограниченную изменяемость – фразеологические сочетания, устойчивые сравнения, непредикативные афоризмы (поговорки, крылатые выражения и слова). Такие фразеологизмы требуют от студентов в значительной степени

понимание закономерностей изменчивости: что такое вариативность словоформ, лексем, структурных схем, факультативность компонентов.

Поскольку в любую речь носителей языка неизменно включаются фразеологизмы, то у студентов возникают сложности с тем, какими пользоваться средствами связи фраз, есть ли ограничения и отсутствия сочетаемости согласно общим и индивидуальным правилам сочетаемости, как следует ставить во фразеологизме знаки препинания, понимать невозможность включения других членов предложения между структурными компонентами фразеологизма [25].

Часто все вышеперечисленные трудности сочетаются еще и с тем, что наблюдаются явления внутриязыковой и межъязыковой интерференции.

Следует понимать, что изучения фразеологизмов будет отличаться для студентов филологических специальностей и нефилологов. Но общим является то, что в основе изучения фразеологизма лежит изучение его сути, понимание его образа во взаимосвязи с культурной составляющей. Также общим моментом можно отметить, что логично изучать сходства и различия во фразеологических единицах на основании изучения студентами-китайцами слов-символов, которые являются ключом к пониманию фразеологической группы по определенной тематике. Многие исследователи говорят о том, что важно выделять общие слова-символы, и проводить сравнение их значения в русском и китайском – для определения коренных расхождений восприятия.

Если учитывать лингвистические особенности предлагаемых к изучению фразеологизмов, а также принимать во внимание особенности преподавания РКИ в зависимости от специальности студентов, то следует понимать, что для филологов характерен повышенный интерес к фразеологии русского языка, поэтому метод сравнения будет упрощать им задачу понимания фразеологизма; в случае со студентами-нефилологами такое сравнение может послужить средством повышения мотивации к обучению, ключом к нахождению понимания и связей между нашими

культурами. Поэтому в любом случае использование этого метода адекватно и необходимо.

Перед тем, как начать изучение фразеологизмов, объединенных в группу по ключевым словам-символам, необходимо собрать лингвистический материал, снабдить его фоновой информацией, определить то, как ее преподносить обучающимся и как ввести ее в речевую практику. Если русский язык изучает студент-филолог, адекватно использовать материалы, которые имеются в курсе учебных материалов с использованием художественной литературы, в случае студентов нефилологического профиля адекватно использовать те фразеологизмы, с которыми он чаще всего может столкнуться в бытовой коммуникации, т.к. появление фразеологизмов в профессиональном деловом общении менее вероятно [28].

Методика преподавания фразеологии, согласно рассмотренным выше методам преподавания РКИ может строиться на совершенно различных основах – на механическом заучивании, на проигрывании сюжетных ситуаций, в которых раскрывается смысл фразеологизма, на сравнении фразеологизма с аналогичными оборотами родного языка студента. Но нельзя не сказать о том, что в любом случае фразеологизм – это один из источников получения студентами лингвокультурной информации, которая может стать основой для понимания культуры и менталитета России для иностранных граждан.

Начало работы студента с фразеологизмом – это предлагаемая, согласно словарю фразеологизмов, дефиниция изучаемой фразеологической единицы. Приветствуется работа либо индивидуально, либо в малых группах, которая может позволить дать точный и длительный комментарий по поводу отдельных нюансов понимания фразеологизма, уточнить его семантику, сравнить с аналогией в родном языке студента, пояснить ситуации употребления фразеологизма, контекст его употребления [28].

Дальнейшие этапы работы с фразеологизмом, так или иначе, строятся именно на том, чтобы на начальном этапе знакомства с фразеологизмом

понять его семантику, его образ, случаи употребления, контекст употребления, его смысл. Дальнейшая методическая работа по употреблению фразеологизма и отработке его употребления в текстах и диалогах будет лишь дополнять и помогать начально полученной информации.

Рассмотрим последовательно 10 этапов работы с фразеологизмом для наиболее полного его понимания и восприятия, которые условно можно разделить на теоретический этап, предречевой этап и этап отработки речевых умений и навыков [23].

- Теоретический этап.

Первый этап упражнений.

На этом этапе следует прочитать предложенный текст, и обратить внимание на фразеологический оборот, который выделен в тексте и который предлагается изучить. На этом этапе студент получает начальные теоретические сведения о том, что это за фразеологизм, как следует его понимать, какое значение он имеет, как студент его понял, предложить передать суть сообщения своими словами.

Важно обратить внимание студента при прохождении этого этапа на то, как он понимает фразеологизм, и как воспринимает его неделимость – следует поставить студента в ситуацию, когда он сможет задать вопрос к фразеологизму и поймет, что его структура имеет свойство целостности и неделимости.

- Предречевой этап.

Второй этап упражнений.

На этом этапе следует дать возможность студенту подумать над тем, какими близкими по смыслу оборотами заменить изучаемый фразеологизм – это покажет то, как фразеологизм понимается на данном этапе изучения.

Те задания, которые предлагаются на данном этапе, кроме выработки более осмысленного понимания сути и смысла фразеологизма, преследуют цель выработки предречевых навыков – студенту предлагаются тексты с

микрореконтекстом для чтения и перевода, в которых он понимает, для чего предназначен фразеологизм, в каких ситуациях он может употребляться.

Третий этап упражнений. На этом этапе происходит работа с формами слов во фразеологизме, особое внимание следует уделить тем фразеологизмам, которые можно изменить во времени, в лицах, в родах. При этом особое внимание следует уделить глагольной составляющей фразеологизма, поскольку именно на их примере можно продемонстрировать глагольную модель фразеологизма – часто нет единой концепции реализации основных правил изменения глаголов во фразеологизмах. Соответственно, фразеологизм следует запоминать в своей непосредственной модели.

Чем больше будет предложено для студента микрореконтекстов, в которых он поймет ситуации изменения и неизменяемости структурных компонентов фразеологизма, как и когда фразеологизм употребляется, тем лучше будет проходить его усвоение.

Четвертый этап упражнений.

На этом этапе предполагается употребление фразеологизма с отрицательным значением, а также понимание места отрицания во фразеологизме, возможности противопоставления в ряде случаев.

Этот комплекс упражнений будет способствовать осмыслению семантики фразеологизма, поскольку отрицание в русском языке употребляется довольно часто, а с семантической точки зрения употребление отрицания в разных структурных частях фразеологизма может дать возможность понять отдельные семантические оттенки, а также понять тот факт, что в некоторых случаях отрицание не следует делать.

Также в этом случае снова предлагаются предречевые упражнения, выполнение которых обуславливается повышением степени самостоятельности студента: если студент хорошо помнит значение изученного фразеологизма, его окраски, стилистики, контекста и ситуации употребления, то он, соответственно, легко справится с ситуациями

отрицания, если нет – такие ситуации помогут ему понять фразеологизм в большей степени.

Также студент при проработке этого этапа уже может учитывать те варианты, которые он уже проработал на предыдущих этапах для того, чтобы применить умение изменения синтаксиса предложения и морфологии там, где это следует сделать. Этот этап строится исключительно из понимания студентом контекста, организующего его понимание правильности ситуации употребления фразеологизма.

Пятый этап упражнений.

На этом этапе студенту предлагается прочесть текст, вспомнить изученные фразеологизмы и вставить по смыслу те фразеологизмы, которые по контексту должны быть на месте подчеркнутых слов.

На шестом этапе студенту предлагаются упражнения на вставку подходящих по смыслу фразеологизмов вместо пропусков из предложенного их списка.

- Речевой этап

На данном этапе, как показывает практика педагогов и преподавателей, крайне важно правильно сформировать умение говорить, поскольку фразеологизмы – это те речевые единицы, которые следует отнести к числу наиболее важных в культурологическом и лингвистическом плане. Фразеологизмы структурно очень разнообразны, поэтому только многократная их проработка с коррекцией произношения, употребления, восприятия может дать возможность студенту полноценно применять их в речи при ситуации общения с одногруппниками или носителями языка.

Соответственно, многократное употребление фразеологизмов в правильном контексте постепенно сменяется вместо осознания правильности и корректности их употребления автоматическим навыком их использования в правильной речевой ситуации и контексте.

Седьмой этап упражнений. На этом этапе уже производится объяснение студентом фразеологизма, например: поясните характеристику

информации, о которой можно сказать: бабушкины сказки, бабушка надвое сказала.

Восьмой этап: на этом этапе студенту предлагается разыграть ситуацию, при которой следует употреблять те или иные фразеологизмы.

Девятый этап: студентам предлагается использовать опыт из собственной жизни, к которому можно было бы применить изучаемый фразеологизм.

И, наконец, на последнем этапе студентам предлагается сравнить предложенные им для изучения фразеологизмы с фразеологическими единицами собственного языка и постараться провести аналогии.

Для адекватной работы с фразеологизмами студентам предлагается использовать словари по русской фразеологии: Фразеологический словарь под ред. А. И. Молоткова, Фразеологический словарь рус. лит. языка / Сост. А.И. Федоров, Словарь-справочник по русской фразеологии Р.И. Яранцева и др.

Итак, по итогам второй главы исследования мы можем сделать следующие выводы:

- существуют такие методы преподавания РКИ, как грамматико-переводной, сознательно-сопоставительный, аудиолингвальный, аудиовизуальный, сознательно-практический, коммуникативный. Рассмотренные методы, методики и принципы обучения РКИ являются основой для овладения умением общаться и способствуют решению познавательных и развивающих задач обучения;
- изучение фразеологии является важным звеном в усвоении иностранными учащимися языка в целом. Поэтому сегодня в области методической организации языкового материала чрезвычайно актуальна задача определения критериев отбора фразеологических единиц, формирования и структурирования системы фразеологизмов, предъявляемых иностранным

учащимся. Решение этой задачи позволит нам показать студентам динамику развития российского общества, объяснить им нормы речевого и общественного поведения в современной российской действительности;

- работа по изучению фразеологизмов с ключевым семантическим полем определенного понятия (например, семья), строится поэтапно: мы выделили 10 этапов работы с фразеологизмом для наиболее полного его понимания и восприятия, которые условно можно разделить на теоретический этап, предречевой этап и этап отработки речевых умений и навыков.

Глава III. Разработка методических рекомендаций к занятиям по усвоению фразеологизмов на тему «Семья» и объединенных опорными словами данной тематики

3.1. Изучение фразеологизмов на тему «Семья»

Для того, чтобы разработать систему аудиторных упражнений по теме поля фразеологизмов с центральным понятием «семья», прежде всего, необходимо охарактеризовать в целом эту группу фразеологизмов.

Как утверждают исследователи (в частности Добровольский, Бирих, Молотков, Потапов, Пронин и др.), всего в русском языке можно перечислить 193 фразеологизма с семантическим полем «семья», однако не все из них используются часто. Так, как утверждает П.А. Пронин, анализирующий материалы газет за 2003-2013 гг., в основном используются около 77% таких фразеологизмов, при этом из них наиболее активно распространено использование около ста фразеологизмов. Исследователь отмечает, что это связано в основном с уровнем осознанного употребления фразеологизмов: употребляя фразеологизм, человек пользуется им в определенном контексте, соответственно, ряд узких значений, а также малочитаемых, культурного, художественного, библейского происхождения фразеологизмов используется очень редко (например, такие, как сын Эскулапа, Уриева жена и т.п.) [34].

Аналогично мало используются те фразеологизмы, которые использовались в царские, дореволюционные времена, а также с отсылком в фольклорные, культурные обычаи, религиозные обряды (хоть матушку-репку пой, Титовы дети, соломенный муж/соломенная жена и т.п.). Фразеологизмы советских времен пока более живучи (покажу кузькину мать, дети лейтенанта Шмидта и т.п.).

Вместе с тем те фразеологизмы, которые обладают устойчивым знанием среди русского народа со стороны художественного, культурно-

исторического, религиозного контекста, широко употребляемы и постоянно используются. Так, например, в ходу фразеологизм «знать как “Отче наш”», блудный сын, тень отца Гамлета и т.п.

Распространены и те фразеологизмы, которые связаны с широко известными художественными или кинематографическими произведениями (крестный отец). Используются и те фразеологизмы, которые не требуют специального знания контекста, их можно понять и в контексте употребления, без знания культурологической основы: сирота казанская, дети подземелья и т.п.

Интересно то, что в речи русского, несмотря на достаточно четкую систему регламентации родственных отношений, редко присутствуют фразеологизмы, связанные с отдаленным родством (ни кум, ни сват, ни брат), но вместе с тем часто употребляются те, которые связаны с религиозными традициями (мне с ним детей не крестить).

Наиболее часто используются такие фразеологизмы, которые подразумевают использование близких степеней родства – мать, отец, сестра, брат, дочь, сын и т.п., часто значения фразеологизмов носят оттенок обценной лексики (сукин сын, к чертовой матери, крыть по матушке, маменькин сынок и т.п.).

Часто употребляются такие фразеологизмы, в которых подчеркивается значимость семейных ценностей, кровных уз, брака, часто в значении патриотизма: отчий дом, отчий край, Родина-мать, деды-прадеды, семейный очаг и т.п.

Как указывает А.К. Новикова, при преподавании фразеологизмов студентам китайцам следует обратить внимание на следующие особенности [28]:

- для китайцев довольно сложно определить границы слов в русском языке, определить часть речи, выявить предикативность, это связано с тем, что строй китайского языка и иероглифическое

письмо в корне отличаются от грамматики, алфавита и строя русского языка;

- в китайском языке форма слова имеет четкие грамматические конструкции, и изменяется практически без нарушения закономерностей, чего нельзя сказать о русском языке. Поэтому для китайского студента будет довольно сложно понять – что такое фразеологическое сращение, как оно может выглядеть и почему внутри него нельзя изменять формы слов;
- для китайских фразеологизмов характерна привязка к конкретным историческим ситуациям, притчам, легендам, личностям, иногда даже анекдотам, поэтому размытый контекст формирования русского фразеологизма (например, в данный момент довольно небольшое количество человек сможет сказать, каково происхождение фразеологизма «бить баклуши», но точно знает его семантику, контекст употребления и степень фразеологического сращения) для китайцев довольно сложно воспринять;
- этимология фразеологизма в китайском языке крайне важна, поскольку без точного знания происхождения китайского фразеологизма невозможно точно оценить все нюансы его семантики и контекста употребления, чего нельзя сказать о большинстве русских фразеологизмов.

Интересно и то, что в сфере фразеологии китайцы скорее прибегают к таким фразеологизмам, которые используют образы природы, растений, животных, фразеологизмы русского языка же, как оценивают исследователи, больше опираются на бытовые сюжеты, если во фразеологизме используется животное – то это либо наиболее распространенные животные (лиса, заяц, медведь, волк), либо домашние животные.

Также следует отметить тот факт, что китайские фразеологизмы чаще всего поэтичны по звучанию и содержанию, в них используется возвышенная

лексика, для русского фразеологизма, напротив, в большинстве случаев характерна сниженная лексика, часто используются просторечия, бранные слова, оскорбления (маменькин сынок, к чертовой матери, сукин сын и т.п.).

Еще одной особенностью китайской фразеологии следует назвать крайне образную и неторопливую метафоричность, которая призвана раскрыть все нюансы образа и семантики фразеологизма. В русских фразеологизмах, напротив, есть тенденция тяготения к речевой экономии с помощью использования игры слов, остроумия в пользу длительной метафоры, отсутствием назиданий, которые часто встречаются в китайских фразеологизмах.

Для того чтобы китайский студент адекватно воспринимал суть и семантику фразеологизма, начинать следует с общеизвестных культурных и исторических образов, а также с наиболее просто читаемых по смыслу и сути фразеологизмов – например, одним из первых можно изучить фразеологизм «блудный сын».

Такие фразеологизмы воспринимаются легче всего, особенно, если студент сможет подобрать к такому фразеологизму аналог из своего языка.

Следующими следует изучать те фразеологизмы, которые могут иметь некоторую эквивалентную общность, например, фразеологизмы по теме семья будут иметь частичную эквивалентность, поскольку семья как в Китае, так и в России имеет определенный структурный состав, но вместе с тем внутрисемейные и бытовые отношения, разумеется, будут довольно сильно различаться.

В составе «третьего слоя» фразеологизмов следует переходить к таким фразеологизмам, которые на уровне смысла, этимологии и контекста не имеют соответствий в китайском языке, и китайцу можно только привести дословный перевод фразеологизма, и сделать ряд пояснений касательно контекста и ситуаций его употребления. Среди этих фразеологизмов можно условно выделить фразеологизмы с безэквивалентной лексикой – те, в которых используются топонимы, имена собственные, архаизмы, историзмы

и т.п., а также те фразеологизмы, в которых, несмотря на доступность перевода, для китайца «не хватит смысла», например: «твою мать» (что делать с матерью?), «поперек батьки в пекло» (что делать поперек?) и т.п.

А.К. Новикова выделяет 6 основных групп безэквивалентных фразеологизмов, которые следует изучать уже после того, как будут изучены фразеологизмы, имеющие полные или частичные эквиваленты во фразеологии китайского языка. Среди указанных групп [28]:

- ФЕ, содержащие безэквивалентную лексику: кузькина мать.
- ФЕ, в которых отразилась история русского народа: казанская сирота, вот тебе, бабушка, и Юрьев день.
- ФЕ и крылатые слова литературного происхождения: крестный отец, Тришкины дети и т.п.
- ФЕ бытового и фольклорного происхождения: поперек батьки в пекло.
- ФЕ библейского происхождения: знать как Отче наш, блудный сын.
- ФЕ и крылатые слова, заимствованные из древнегреческой и римской мифологии, истории, литературы: сын Эскулапа, Уриева жена.

Итак, перечислим основные фразеологизмы, связанные с темой «Семья», и определим последовательность их изучения.

С нашей точки зрения, следует распределить найденные фразеологизмы по следующим группам:

- прямое родство: изучение фразеологизмов с тематикой матери и отца, затем сына-дочери, брата-сестры;
- не прямое родство: изучение фразеологизмов с отдаленным родством – бабушки, дедушки, сват, кум и т.п.;
- некоторая степень родства: седьмая вода на киселе;
- отсутствие родства: сирота казанская, отрезанный ломоть и т.п.;

- события в семье и отсыл к возрастному состоянию членов семьи – рождение детей, детство, свадьба и т.п.

Табл.1. Распределение фразеологизмов по группам

Группа	Фразеологизмы
Прямое родство	Показать кузькину мать, резать правду-матку, правда-матка, к чертовой матери, сам черт не брат, Родина-мать, отчий дом (отчий край), золотая молодежь, братья наши меньшие, поперек батьки в пекло, маменькин сынок, блудный сын, крестный отец, Alma mater, хоть матушку-репку пой, в чем мать родила, всосать с молоком матери, на роду написано, крыть по матушке, брат на брата, как две капли воды, кровные узы, плоть от плоти, мать честная, сукин сын, яблоко от яблоньки недалеко падает, в семье не без урода
Непрямое родство	Бабушкины сказки, бабушка надвое сказала, вот тебе, бабушка, и Юрьев день, к чертовой бабушке
Степень родства	Мы с тобой одной крови, седьмая вода на киселе, на родственной ноге, родственная душа
Отсутствие родства	Отрезанный ломоть, сирота казанская, ни брат, ни сват (ни кум), Иван, родства непомнящий, без роду-племени
События в семье и отсыл к возрастному состоянию членов семьи	Впасть в детство, детский лепет, детишкам на молочишко, детское время, до свадьбы заживет, в рубашке родился

Согласно выше рассмотренным принципам и выделенным фразеологизмам составим систему упражнений по освоению фразеологизмов на тему «Семья».

3.2. Изучение фразеологизмов с опорными словами по теме «Семья»

При разработке нижеследующего материала – комплекса занятий с упражнениями были учтены принципы преподавания фразеологизмов русского языка для студентов-китайцев.

Занятие 1. Знакомство с первым пакетом фразеологизмов со значением «семья» (время аудиторной работы с теоретической и практической частью – 4 часа).

Во время данного занятия студенты переводят предоставленный им на карточке текст, который включает в себя фразеологизмы со значением

прямого родства, пробуют произвести их перевод, пробуют привести контекст использования. Если тот или иной образ не будет понятен, то его объясняют повторно. Также учащиеся пробуют подобрать эквивалентный или частично эквивалентный фразеологизм из китайского языка.

Первый пакет фразеологизмов

- В чем мать родила.

Так говорят о голом человеке.

Сына на свет голым мать родила.

Выбежал из бани, в чем мать родила.

- Маменькин сынок.

Так говорят о мужчине, который изнежен материнской заботой.

Иван Петрович всегда звонит своей матери по праздникам – он маменькин сын.

Про Игоря можно сказать, что он маменькин сынок – избалован до крайности.

- Яблоко от яблоньки недалеко падает.

Так говорят при повторении пороков родителей в их детях. Как правило, употребляется в негативном контексте оценки человека.

Лена смотрела, как яблоко упало с яблоньки и покатилося.

Костя рано начал курить и пить, подражая отцу – яблоко от яблоньки недалеко падает.

- Лезть поперед батьки в пекло.

Изначально этот фразеологизм имел значение «стремиться умереть раньше отца», но сейчас так говорят о человеке, который слишком торопится что-то сделать, принять решение, не посоветовавшись с более опытными товарищами или родственниками. Чаще всего имеет негативный оттенок.

Женя так спешил купить машину, что полез поперед батьки в пекло, теперь его автомобиль постоянно в ремонте.

- Братья наши меньшие.

Этот фразеологизм употребляется по отношению к животным – подразумевается, что человек – царь природы, а животные – его младшие родственники (братья).

Лена смотрела, как ее меньшие братья лазили по детской площадке.

Он никогда не обижал братьев наших меньших.

- Родина-мать.

Употребляется по отношению к родной стране, имеет значение восприятия страны как матери своих граждан.

Береги Родину-мать.

Отчизна, отчий дом.

По аналогии с предыдущим фразеологизмом сравнивает родную страну с домом родителей, отчим домом (дом отца).

После длинной командировки наконец вернулся в Отчизну.

- Всосать с молоком матери.

Так говорят о непреложном правиле, норме, которая соблюдается с самого раннего детства.

Младенец с молоком матери всасывает витамины и питательные вещества.

Уважение к родителям ты должен был всосать с молоком матери.

Дальнейшие занятия подразумевают проработку изученных фразеологизмов в течение двух часов по схеме нижеприведенных занятий 2, 3 и 4, далее изучается следующий пакет фразеологизмов, также прорабатывается, изучается третий, и к концу цикла занятий студенты знают порядка 20 фразеологизмов, с которыми производится углубленная работа.

Занятие 2. Студентам предлагаются тексты, в которых они должны найти изученные фразеологизмы, а также объяснить их значение.

Любовь к Отчизне поэт всосал с молоком матери. Даже в чужой стране он всегда тепло вспоминал о Родине-матери, о родных просторах, красоте родного края. Он никогда не обижал животных, уважал братьев наших меньших.

Олег выбежал из бани, в чем мать родила, не стесняясь окружающих. Прохожие закрыли глаза, а друзья прекрасно знали – Олег по натуре маменькин сынок. Мать его не отличалась хорошими манерами и поведением, а все знают, что яблочко от яблоньки недалеко падает.

Занятие 3. Учащиеся должны вставить те обороты, которые будут максимально подходить по смыслу из числа выученных.

- Я хочу купить машину. Завтра поеду и куплю.

- А ты как ее выбрал? С отцом советовался? Твой отец хорошо разбирается в машинах?

- Нет, я не хочу с ним советоваться.

- А ты _____, он умнее и старше.

2. – Ты почему кошку ударил?

- Она меня поцарапала.

- Тебя что, не учили уважать братьев наших меньших?

3. – Скажи, а как ты спишь в жару? В какой одежде?

- Если жарко, я сплю _____

4. Я люблю свою страну, для нас всех она - _____

5. – Почему ты не вышла замуж за Петю?

- я не хочу за него замуж, он _____

6. Все знают, что Ольга очень рано родила свою дочь Машу. А теперь и Маша ждет ребенка. Не зря говорят, что

Занятие 4. В данном занятии студентам предлагается продолжить диалог, с учетом знания фразеологизмов.

1. - Наша Маша еще совсем маленькая, но ты можешь на нее посмотреть.

- Да она у тебя распеленалась, и лежит в чем мать родила, _____

2. – А почему ты называешь Игоря маменькиным сынком?

А потому что он _____

3. – Почему ты так поступаешь? Это же некрасивый поступок.

– Потому что яблочко от яблони недалеко падает –

4. – Покажи, где твоя страна на карте

- Вот моя страна. Это моя Отчизна, моя Родина-мать.

- Почему ты ее так называешь?

- Потому что _____

5. – Когда ты наконец купишь себе дом?

- Я не хочу лезть поперед бабки в пекло, поэтому _____

6. – Скажи, ты любишь животных?

- Да, они же братья наши меньшие _____

Второй пакет фразеологизмов, более дальние степени родства. Занятие 1, теоретическое.

- Как две капли воды

Фразеологизм употребляется в значении сходства родителей и детей, братьев и сестер, кровных родственников.

С неба упало две капли воды.

Мама и дочь похожи как две капли воды.

- Бабушка надвое сказала

Фразеологизм употребляется, когда исход какого-то события неясен, либо уверенность в каком-либо сообщении, информации подвергается сомнению.

Может быть, завтра будет дождь, тогда не пойдем гулять. А может и не будет, это бабушка надвое сказала.

- Седьмая вода на киселе

Это выражение употребляется по отношению к дальним родственникам, когда говорящий не хочет полностью проговаривать степень родства.

Валя моя дальняя родственница – то ли сестра моего троюродного брата, то ли двоюродная сестра, в общем, седьмая вода на киселе.

- Сирота казанская

Выражение, которое употребляется по отношению к человеку, который старается постоянно вызвать к себе жалость, но не вызывает ее – либо потому, что он сам виноват в своих бедах, либо потому, что стремится выгадать от своего бедственного положения какую-либо пользу.

Вася машину продал, деньги пропил, а теперь ходит и жалуется всем на несчастную жизнь, сирота казанская.

- Резать правду-матку

Открыто, без стеснения рассказывать человеку неприятную правду.

Ты меня рассердил настолько, что я тебе сейчас буду тебе в глаза резать правду-матку.

- Детский лепет

Употребляется, когда собеседник говорит нелепые, неубедительные сведения, придумывает наивные отговорки.

Все твои причины опоздания на работу – просто детский лепет.

- В рубашке родился

Говорится об удачливом человеке. Раньше считали, что если на голове новорожденного есть пленка – он будет удачлив и счастлив в жизни. Теперь осталось только выражение «в рубашке родился» по отношению к удачливым людям.

Она после аварии только синяками отделалась, точно в рубашке родилась.

Занятие 2. Студентам предлагаются тексты, в которые они должны вставить изученные фразеологизмы, а также объяснить их значение.

- Вот похожи, так похожи отец с сыном! Ну просто _____
- Женя все ноет и ноет, все у него в жизни плохо, все ему помогают, а он никак не успокоится, _____
- Я спросила у мужа, почему его не было вечером дома, а в ответ услышала _____

- Ольга выиграла в лотерею крупную сумму денег, повезло ей, наверное, _____
- Игорь очень неприятный собеседник, он привык всем _____
- Я не буду оплачивать обучение этого мальчика, он мне _____

Задание 3. Студентам на этом этапе работы с фразеологизмами предлагается для чтения и перевода текст повышенной сложности. Предполагается подробная работа с текстом: перевод, объяснение малознакомых и непонятных слов, культурологический и исторический комментарий. Также на месте пропусков следует вставить нужные фразеологические обороты, включая обороты из предыдущего пакета.

Случилось это после войны, неожиданно для всех. Маше только исполнилось 17 лет, как все узнали, что она ждет ребенка, _____, шептались за ее спиной соседи, но Маша только смеялась. Родилась у нее чудесная дочь, похожая на мать _____ . Дочь росла, и _____ любовь к Родине, уважение к животным, _____.

Маша с дочерью держали домашних животных: коров, кур, гусей, жили небогато, но всего хватало. И тут пришла к Маше дальняя родственница, кем приходилась Маше – никто и не понял, так, _____.

И стала о своей жизни рассказывать: дома нет, сгорел, муж с фронта не пришел, дети уехали. Маша и взяла ее к себе жить, а та, _____, только людям жаловалась, какая Маша неприветливая – постель жесткая, еда простая. Но Машу с дочкой в деревне хорошо знали и любили – позвали для разговора, и стали _____ в глаза. А в ответ слышали только _____ . Пришлось ни с чем ей уехать.

Третий пакет фразеологизмов. Первое теоретическое занятие.

- Блудный сын

Выражение употребляется в отношении человека, который ушел из семьи и долгое время не вспоминал о родных, но потом появился, чувствуя себя виноватым. Это выражение происходит из библейского сюжета. В евангелии есть притча, в которой повествуется о сыне, покинувшем отцовский дом и прокутившем все свое состояние. Возвратившись обратно в свою семью ни с чем, он падает на колени перед своим родителем, который, проявив милосердие и доброту, прощает нерадивого сына.

Олег, блудный сын, только через десять лет после учебы домой вернулся мать навестить.

- На роду написано

Заранее предопределено судьбой.

Быть архитектором ему на роду было написано.

- В семье не без урода.

Употребляется в негативном значении по отношению к человеку, который из всей семьи совершает неблагоприятные поступки, ведет себя неподобающим образом, однако не перестает быть членом семьи.

Вся роща берез прямая и красивая, а одна березка кривая, не удалась – что ж, в семье не без урода.

- Мать честная!

Выражение, которое употребляется при отражении удивления, изумления, огорчения или радости – при неожиданно возникших обстоятельствах.

Мать честная, да это же лось!

Мать честная, как так получилось, что же теперь делать?

- До свадьбы заживет.

Употребляется при утешении, когда собеседник призывает не расстраиваться по поводу небольшого огорчения.

Подумаешь, царапина, до свадьбы заживет.

- Золотая молодежь.

Употребляется по отношению к детям богатых родителей.

Современная золотая молодежь становится все более невоспитанной.

Занятие 2. В следующих предложениях учащимся нужно заменить подчеркнутые слова и словосочетания фразеологическими оборотами и объяснить выбор.

1. Иван после института повел себя как известный библейский персонаж – уехал в другой город, даже не позвонив родителям.

2. Дети богатых родителей всегда придумывают что-то необычное – у них хватает на это денег.

3. Не стоит расстраиваться, если ты упал и набил себе шишку – она пройдет, это временно.

4. Ух ты! Смотри, какую большую рыбу Петя выловил! Это же щука!

5. Коля стал инженером, потому что ему всегда казалось, что это самая подходящая для него профессия – она была ему предназначена.

6. Хотя Оля старается стать послушной девочкой, но она истинная дочь своего отца – дерется с другими детьми, ругается, хулиганит. Что поделаешь, дети иногда не радуют родителей.

Задание № 3. В данном упражнении от учащихся требуется прочитать текст вслух, вставить на место пропусков подходящие по смыслу фразеологические обороты, объяснить, почему выбрали именно их, а затем пересказать текст.

Эта история произошла 10 лет назад. Мой троюродный Вячеслав окончил театральное училище, но не мог найти себе работу в театре. И хотя он мне был _____, я все-таки решил ему помочь и взял его на работу. Вел он себя, правда, как _____ – рассказывал моим работникам о том, как тяжело быть родственником начальника, хотя я к нему никогда не придирался.

Однажды прихожу в свой офис – _____! Не офис – а красота. Везде шары, плакаты, цветные рисунки. Вячеслав решил меня поздравить с днем рождения, и украсил помещение. Я понял, что театральная

карьера у него вряд ли состоится, а вот должность дизайнера я ему предложил – она у него была просто _____.

3.3. Преодоление проблемы национального и интернационального восприятия семантики фразеологизмов по теме «Семья»

Страноведческая ценность фразеологических выражений заключается в неоспоримой достоверности их содержания. Фразеологизмы используются всеми слоями населения, поэтому мы можем точно сказать, что они отражают национальный характер [38].

И в своем большинстве они создавались народом, поэтому они тесно связаны с интересами и повседневными занятиями простых людей. Как никакие иные средства языка, они лучше всего впитывают в себя историю, поскольку генетически свободные словосочетания описывали определенные обычаи, особенности быта и культуры, исторические события, традиции народа, некоторые из которых возможно уже и не существуют и сохранились лишь в языке. Они полностью отражают склад ума и мышления консервативного народа, ярко проявляющего свою национальность и патриотизм.

В западной лингвокультуре больше норм, на Востоке – больше традиций. В этом плане русская нация ближе по менталитету к Востоку, в частности к китайской традиционной культуре, для которой главными приоритетами являются семья, почитание старших, жесткая иерархия.

Поэтому мы сочли актуальным сравнить китайские и русские фразеологизмы с компонентом «семья», так как уверены, что их анализ позволит прийти к выводу о том, что многое в языках обусловлено национальными традициями, жизнью социума, но влияние это не может не быть взаимным.

Лексема семья в китайском языке многозначна («Дом» 回家 – идти домой; «имущество» 家大业大 – большое семейное имущество; «обращение к уважаемому человеку» 您老人家 – Вы, ваша милость). В отличие от русской, в китайской языковой картине мира присутствует восприятие семьи 家 как общности людей, объединенных какой-либо идеей. Однако, в китайском языке – это общность, связанная либо с трудовой деятельностью (农家 – крестьянское хозяйство, 渔家 – рыбак), например, в китайском языке поговорка 胜败乃兵家常事 (sheng bai nai bing jia chang shi) – победы, поражения среди солдат – обычное дело (здесь 兵家 – солдат), либо с какой-то идеологией, направлением в искусстве, философии («школа, течение», например: 儒家 – Конфуцианство). В китайском словаре фиксируется также научное восприятие данного явления («люди одного пола», «единица биологической общности», например: 男人家 – мужчины). Значение «род, фамилия» (например: 李家 – род «Ли») в китайской языковой картине мира включает национально-специфические элементы (императорский род) [38].

Специфика синонимических связей лексемы также обусловлена различиями языковых систем, поэтому ввиду многозначности лексемы «семья» в китайском языке, требуется наличие уточняющего контекста для того, чтобы определить точное значение иероглифа 家. В китайских фразеологизмах находят место многие интересные Чэньюи и Суюи. Например, в китайской литературе существует два типа красавиц – 小家碧玉 xiao jia bi yu (красивая девушка из бедной семьи) и 大家闺秀 da jia gui xiu

(незамужняя девушка из высокопоставленной и богатой семьи). Если говорят о бедной семье, то используют фразеологизмы 家贫如洗 *jia pin ru xi* (Семья бедна, словно обмытая), 家徒四壁 *jia tu si bi* (в доме только четыре голых стены) и 家无担石 *jia wu dan shi* (в доме никаких запасов продовольствия); о богатой семье скажут – 家给人足 *jia ji ren zu* (в доме достаток и члены семьи живут в довольстве); 家财万贯 *jia cai wan guan* (имущество в семье – десять тысяч связок монет). Превращение бедной семьи в богатую передаётся фразеологизмами 白手起家 *bai shou qi jia* (создать своё благополучие собственным трудом) и 发家致富 *fa jia zhi fu* (развить семейный бизнес и нажить богатства); тогда как обратный процесс отражён другими словами: 家道中落 *jia dao zhong luo* (состояние семьи в упадке) и 倾家荡产 *qing jia dang chan* (пустить по миру семью и промотать всё имущество) . Культурную и образованную семью в Китае называют 书香人家 *shu xiang ren jia* (Семья с запахом книг) и 诗礼之家 *shi li zhi jia* (дом, где изучают «Шицзин» и «Лицзи») [38].

Психологический склад китайского народа отражён в сложившихся стереотипных представлениях о семье. Так, китайский человек воспринимает семью как надёжный оплот: 在家千日好, 出门半日难 (*zai jia qian ri hao, chu men ban ri nan*) – Хорошо и тысячу дней в своей семье, трудно половину дня вне семьи; Ср.: Дома и стены помогают; В гостях хорошо, а дома лучше; Мой дом – моя крепость; Свой уголок – свой простор; Своя хатка – родная матка; Домой и кони веселей бегут; Как ни мечи, не найдешь лучше своей печи в русском языке. В представлении китайского народа человек без семьи

одинок: 孤木难活(gu mu nan huo) – Одно дерево тяжело растет; 孤雁难飞(gu yan nan fei) – Один сухонос далеко не летает. Из арсенала русского языка аналогами могут послужить такие фразеологизмы: Даже дуб в одиночестве засыхает; Одна головня в поле гаснет, а две курятся; И в раю жить тошно одному; Нет семьи – ищи, а нашел – сбереги. Для китайцев дома каждая вещь дорога, даже старая и вышедшая из строя: 家有敝帚, 享之千金(jia you bi zhou, xiang zhi qian jin) – Свою метлу, хоть и ломаную, не отдают и за тысячу золотых монет.

Коллективное представление лингвокультурной общности о накопленном опыте находит выражение в следующих советах и наставлениях: – Не надо рассказывать чужим о домашних дрязгах: 家丑不可外扬(jia chou bu ke wai yang) – Домашние скандалы чужим знать нельзя. Ср.: Не выноси сор из избы. Или 家家有本难念的经(jia jia you ben nan nian de jing) – В каждой семье есть свои трудности и противоречия. – Посторонним не следует вмешиваться в семейные дела: 清官难断家务事(qing guan nan duan jia wu shi) – Даже способному чиновнику трудно разобраться в домашних дрязгах. Ср.: Муж с женой ругайся, а третий не мешайся; Со своим уставом в чужую семью не лезь; Отца с сыном и царь не рассудит; Жену с мужем некому судить, кроме Бога.

В китайских пословицах о семье присутствуют также исторические реалии. Например: 梁园虽好, 不是久恋之家(liang yuan sui hao, bu shi jiu lian zhi jia) – Нет ничего милее своего дома, даже если это сад императора Ляосяо. Первые два иероглифа обозначают сад, который был устроен императором Ляосяо династии Хань. А поговорка 家半三军(jia ban san jun) –

Семья как половина трёх армий – возникла потому, что в древнем Китае семьи были очень большие, обычно пять поколений жили вместе. Китайская армия издревле была тоже большой и делилась на три части: пехотную, конную и морскую, что и позволяло сравнивать семью с тремя армиями [38].

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что семантический объем слова семья 家 в китайском языке несколько шире, чем в русском языке, что обусловлено разнообразными национальными традициями и особенностями жизни социума.

Итак, по итогам третьей главы исследования мы можем сделать следующие выводы.

- Как указывает А.К. Новикова, при преподавании фразеологизмов студентам китайцам следует обратить внимание на ряд особенностей: отсутствие понимания границ слова, понятия фразеологического сращения, обращение внимания на лаконичность и емкость русских фразеологизмов, сниженность их лексики.
- Мы выделили 5 групп фразеологизмов по теме семьи, распределив их по степени родства: прямое, не прямое, родство некоторой степени, отсутствие родства и категория событий в семье и возрастных состояний членов семьи. Согласно рассмотренным принципам и выделенным фразеологизмам была составлена система упражнений по освоению фразеологизмов по теме семьи.
- Студентам предлагается 3 пакета фразеологизмов по 6-7 фразеологизмов в цикле. Каждый цикл состоит из 3-4 занятий, первое – теоретическое, остальные – практические.
- Сравнив семантический объем слова семья в китайских и русских фразеологизмах, мы пришли к выводу о том, что семантический объем слова семья в китайском языке

несколько шире, чем в русском языке, что обусловлено разнообразными национальными традициями и особенностями жизни социума.

Заключение

Итак, в ходе работы была достигнута цель исследования: проведено исследование фразеологических единиц по теме «семья» и проведена разработка методических рекомендаций к занятиям по усвоению фразеологизмов на тему семьи и объединенных опорными словами данной тематики для студентов-китайцев.

Были решены следующие задачи исследования:

- Дано определение понятию фразеологизма
- Рассмотрены классификации фразеологизмов
- Выявлена роль фразеологизма как структурной единицы лексико-семантической системы языка
- Охарактеризованы основные положения методики преподавания РКИ
- Выявлены особенности изучения фразеологии в процессе преподавания РКИ
- Даны общие методические рекомендации для обучения иностранцев русским фразеологическим единицам и выработаны систему упражнений для работы в аудитории
- Изучены фразеологизмы на тему семьи
- Проведена разработка опорных конспектов занятий по изучению фразеологизмов с опорными словами по теме семьи
- Рассмотрены возможности преодоления проблемы национального и интернационального восприятия семантики фразеологизмов по теме семьи

В ходе работы были сделаны следующие выводы.

Фразеологизм – это устойчивое сочетание слов, которое в совокупности выражает в себе цельное значение, равное по функциональности одному слову.

Концепция фразеологизма была разработана Ш. Балли, классификацию фразеологизмов провели В. Виноградов и Н. Шанский, их структурный состав представлен в «осях» И. Мельчука.

Существует 4 группы фразеологизмов: фразеологические сращения, который также называются идиомами, фразеологические единства, фразеологические сочетания. При анализе классификации В. Виноградова Н. Шанский, дополнил его классификацию еще одним видом фразеологизмов – это фразеологическое выражение.

Общие свойства всех фразеологизмов - воспроизводимость, устойчивость, сверхсловность, свойство принадлежности к номинативному инвентарю языка, однако фразеологическое выражение обладает только свойством воспроизводимости, в связи с чем многие исследователи не считают данный тип выражений фразеологизмами.

Существуют такие методы преподавания РКИ, как грамматико-переводной, сознательно-сопоставительный, аудиолингвальный, аудиовизуальный, сознательно-практический, коммуникативный. Рассмотренные методы, методики и принципы обучения РКИ являются основой для овладения умением общаться и способствуют решению познавательных и развивающих задач обучения.

Изучение фразеологии является важным звеном в усвоении иностранными учащимися языка в целом. Поэтому сегодня в области методической организации языкового материала чрезвычайно актуальна задача определения критериев отбора фразеологических единиц, формирования и структурирования системы фразеологизмов, предъявляемых иностранным учащимся. Решение этой задачи позволит нам показать студентам динамику развития российского общества, объяснить им нормы речевого и общественного поведения в современной российской действительности.

Работа по изучению фразеологизмов с ключевым семантическим полем определенного понятия (например, семья), строится поэтапно: мы выделили

10 этапов работы с фразеологизмом для наиболее полного его понимания и восприятия, которые условно можно разделить на теоретический этап, предречевой этап и этап отработки речевых умений и навыков.

Как указывает А.К. Новикова, при преподавании фразеологизмов студентам китайцам следует обратить внимание на ряд особенностей: отсутствие понимания границ слова, понятия фразеологического сращения, обращение внимания на лаконичность и емкость русских фразеологизмов, сниженность их лексики.

Мы выделили 5 групп фразеологизмов по теме семьи, распределив их по степени родства: прямое, не прямое, родство некоторой степени, отсутствие родства и категория событий в семье и возрастных состояний членов семьи. Согласно рассмотренным принципам и выделенным фразеологизмам была составлена система упражнений по освоению фразеологизмов по теме семьи.

Студентам предлагается 3 пакета фразеологизмов по 6-7 фразеологизмов в цикле. Каждый цикл состоит из 3-4 занятий, первое – теоретическое, остальные – практические.

Сравнив семантический объем слова семья в китайских и русских фразеологизмах, мы пришли к выводу о том, что семантический объем слова семья в китайском языке несколько шире, чем в русском языке, что обусловлено разнообразными национальными традициями и особенностями жизни социума.

Библиографический список

1. Алефиренко Н. Ф., Золотых Л. Г. Фразеологический словарь: культурно-познавательное пространство русской идиоматики. — М.: Элпис, 2013. — 340 с.
2. Алефиренко Н. Ф. Этноязыковое кодирование смысла в зеркале культуры // Мир русского слова, 2012. №2. - С. 69-74.
3. Алехина А.И. Системная организация фразеологизма и слова как оптимальное условие обучения иностранному языку // Сборник статей / Методика преподавания иностранных языков в высшей школе / Под ред. Тер-Минасовой С.Г. М.: МГУ, 2013. - С.43-51.
4. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков). — Казань, 2012. — 128 с.
5. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. — М.: Знак, 2008. — 656 с.
6. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Словарь-тезаурус современной русской идиоматики / под ред. А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского. — М.: Мир энциклопедий «Аванта +», 2012. — 1008 с.
7. Баско Н.В. Русские фразеологизмы легко и интересно: Учебное пособие. -М.: Флинта: Наука, 2013. - 152с.
8. Бирих А. К. Русская фразеология: историкоэтимологический слов. 3-е изд., испр. и доп. — М.: АСТ, 2015. — 480 с.
9. Брагина А.А. Лексика русского языка и культура страны. Изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. — М.: Рус.яз, 2016. — 151с.
10. Вагнер, В. Н. Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание: учебное пособие / В.Н. Вагнер. — М.: Флинта: Наука, 2012. — 71 с.

- 11.Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык. 6-е изд. — М.: Логос, 2012. — 280 с.
- 12.Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд. 4, перераб. и дополн. — М., 2010. — 59 с.
- 13.Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культуры. Три лингвострановедческих концепции: лексического фона, речеповеденческих тактик и сапиентемы / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров; под. ред. Ю. С. Степанова. — М.: Индрик, 2015. — 1040 с.
- 14.Виноградов В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины. — Л., 1944. — 156 с.
- 15.Виноградов В. В. Фразеология. Семасиология // Лексикология и лексикография. Избранные труды. — М.: Наука, 2013. — С. 118—161.
- 16.Воскресенская Л.Б. К лингвострановедческому использованию безэквивалентной и фоновой лексики на начальном этапе обучения русскому языку // Из опыта создания лингвострановедческих пособий по русскому языку. М.: МГУ, 2010. - С. 116-129.
- 17.Золотых Л.Г. Фразеологическое значение и его смысловая реализация в речи. Дис. . канд. филол. наук. — М., 2011. — 220с.
- 18.Иванов, В.И. Обучение иностранным языкам в условиях двуязычия Межвуз. сб. — Чебоксары: ЧГУ, 2010. — 7 с.
- 19.Казнышкина И.В. Коммуникативный подход к отбору фразеологического материала для краткосрочных курсов русского языка: Автореф. дис. канд. педагог, наук. — М., 2012. - 14с.
- 20.Корнилов, О.А. Жемчужины китайской фразеологии / О.А. Корнилов. — М.: ЧеРо, 2015. — 22-28 с.

21. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. — 2-е изд., перераб. — М.: АСТ, 2011. — 400 с.
22. Ларин Б.А. Очерки по фразеологии // История русского языка и общее языкознание (Избранные работы). М., 2010. - С.87-100.
23. Леонтьев А. А. Важнейшие сопоставления русского языка и языков Востока (в связи с задачами обучения русскому языку) // МАПРЯЛ, Международный симпозиум. Актуальные проблемы преподавания русского языка в странах Азии, Африки, Среднего и Ближнего Востока / А.А. Леонтьев. — М, 2012. — 24 с.
24. Ляховицкий М.В. О некоторых базисных категориях методики обучения иностранным языкам // Общая методика обучения иностранным языкам. Хрестоматия. М.: Рус. яз., 2011. - С. 14-28.
25. Меншутина О.И. Изучение фразеологии современного русского языка в иностранной аудитории. Учебное пособие. М.: РУДН, 2012. - 78с.
26. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. 2-е изд., исп. и доп. — М.: Знание, 2009. — 280 с.
27. Молотков А. И. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. 5-е изд., стер. — М.: Русский язык, 2014. — 700 с.
28. Новикова А.К. Сопоставительное изучение фразеологии как принцип национально-ориентированного преподавания русского языка как иностранного. // Современные исследования социальных проблем. - №1. — 2012. — С.12-24
29. Патоцка-Платек, М. Обучение фразеологии по учебникам русского языка для Польских школ: авторефер. дис. ... канд. пед. наук. / М. Патоцка- Платек. — М., 1992. — 9 с.
30. Телия В. Н. Большой фразеологический словарь русского языка / отв. ред. В. Н. Телия. — М.: Аст-Пресс Книга, 2012. — 680 с.

- 31.Телия В. Н. Культурно-языковая компетенция: ее высокая вероятность и глубокая сокровенность в единицах фразеологического состава языка // Культурные слои во фразеологизмах и дискурсивных практиках. — М.: Языки славянской культуры, 2014. - С. 19—31.
- 32.Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. — М.:ЭКСМО, 2011. – 320 с.
- 33.Тургенев И.С. Дворянское гнездо. - М.: ЭКСМО, 2013. – 158 с.
- 34.Пронин П.А. Поле фразеологизмов «семья» в современном политическом дискурсе. // Политическая лингвистика. - №1. – 2014. – С.245-249
- 35.Пугачев И.А. Этноориентированная методика в поликультурном преподавании русского языка иностранцам. - Монография. - М.: РУДН, 2011. – 284 с.
- 36.Розенталь Д. Э. Русский язык: Пособие для поступающих в вузы. — 5-е изд. — М.: Изд-во МГУ, 2014. — 368 с.
- 37.Розенталь Д. Э., Голуб И. Б., Теленкова М. А. Современный русский язык: Учебное пособие. — 2-е изд. — М.: Междунар. отношения, 2014. — 560 с.
- 38.Сян С. Фразеологизмы с компонентом «семья» в китайском и русском языках.//Языкознание. - №6. – 2013. – с. 5-15
- 39.Тихонов А. Н. Фразеологический словарь современного русского литературного языка: в 2 т. — М.: Флинта, 2014. – 520 с.
- 40.Тряпельников А.В. Интеграция информационных и педагогических технологий в обучении РКИ (методологический аспект). - Монография. — М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2014. – 80 с.

41. Фелицына В. П., Мокиенко В. М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь / Под ред. Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова. — М.: Рус. яз., 2011. — 220 с.
42. Хавроница С.А., Балыхина Т.М. Инновационный учебно-методический комплекс Русский язык как иностранный. - Учебное пособие. — М.: РУДН, 2012. — 198 с.
43. Цзян Сипин. Безэквивалентная лексика и фразеология в русском и китайском языках: авторефер. дис. ... канд. филол. наук. / Цзян Сипин. – СПб.: Изд-во Санкт-Петербург. гос. ун-та, 2015. – 15-16 с.
44. Чернова Н.В. Русская фразеология в практике преподавания русского языка как иностранного филологам. – Автореф. канд. дисс. педагогических наук. – М., 2014. – 38 с.
45. Чеснокова М.П. Методика преподавания РКИ. - 2 изд., перераб. — М.: МАДИ, 2015. — 132 с.
46. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка / Н. М. Шанский. — 3-е изд., испр. и доп. — М., 1985. — 160 с.
47. Шанский Н. М., Зимин В. И., Филиппов А. В. Опыт этимологического словаря русской фразеологии. — М.: Рус. яз., 2009. — 240 с.
48. Щукин А.Н. Методика использования аудиовизуальных средств при преподавании РКИ. - М.: Русский язык, 2011. – 129 с.
49. Яранцев Р. И. Русская фразеология: слов.-справочник. — М.: Рус. яз. — Медиа, 2012. – 450 с.
50. Ян Фан. Обучение русскому языку китайцев-русистов. – Томск: Институт Конфуция Томского государственного университета. Язык и культура 2014 № 1, с. 168-173